

# Living Thai

No. 5 / 2011

ISSN : 1906-5647

“นกยูง” รำแพน  
อวดโฉมในปารีส  
Thai “Peacock”  
Fans Feathers  
in France

भवान्तिशुनारमन्ति  
कृत आरमन्ति  
Tie the Knot for Happy Homes

कुरुवंग अमओधु  
कुरुवंगपुनपिनहंगमिओवपेधु  
Thongruang Aim-oath  
Stucco Art Master of Phetchaburi

धुमकुरीओवपिनदिनपेवधुकिवधुधु  
Passion for Koh Kred Pottery



ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ (องค์การมหาชน) เปิดพื้นที่ส่งเสริมการจำหน่ายสินค้าศิลปาชีพและสินค้าหัตถกรรมไทยพื้นบ้านจากสมาชิก ณ อาคารผู้โดยสารขาออก ท่าอากาศยานสุวรรณภูมิ (Royal Project Zone) พร้อมต้อนรับนักท่องเที่ยวด้วยสินค้าหัตถกรรมจากฝีมือกลุ่มชาวบ้าน 100% อาทิ ของที่ระลึก ของตกแต่งบ้านชิ้นเล็ก เครื่องประดับฝีมือปราณีตในบรรจุภัณฑ์ที่สวยงามและเป็นเอกลักษณ์ของไทยในราคาพิเศษ แล้ววันนี้



# Contents

## สารบัญ



3



14



37



62



### Cover

Peacock-inspired collection thrilled the world.

### 2 Editor's Note

### 3 Main Story

“นกยูง” จำแพน

รายมนตร์ขลังกลางกรุงปารีส

Thai “Peacock”

Fans Feathers to

Charm the Crowds at

Maison et Objet

### 14 Creative Corner

มัด...ผูก...ผสานวิถีพื้นบ้าน

ใส่ใจวิญญาณงานดีไซน์

“อารมย์ดี”

Tie the Knot

for Happy Homes

### 24 Craftmaster

ครูทองร่วง เอ็มโอบุส

แห่งเพชรบุรี ผู้รังสรรค์งาน

ปูนปั้นล้ำค่าเป็นพุทธบูชา

Thongruang Aim-oath...

The Stucco Art Master of

Phetchaburi

### 34 Global Visions

### 37 The Village Trail

เครื่องปั้นดินเผาเกาะเกร็ด

จากไฟสร้างสรรค์ที่ยังลุกโชน

Passion for Pottery

### 46 D.I.Y.

แต่มีสีเต็มสวຍให้ถ้วยดินเผา

Paint a Pot to Please

the Eye

### 49 Open House

ภาพยนตร์สั้นเฉลิมพระเกียรติ

เทิดไท้องค์ราชินี

สืบสานงานศิลปาชีพให้ยั่งยืน

Film Tributes for

Her Majesty the Queen,

“Patroness of the Arts

of the Kingdom”

### 58 SACICT Society

### 62 Bangsai Bulletin

แห่งชมปลา... ที่บางไทร

Happy Fish-watching

at Bangsai

### 72 Corporate Info

### 74 Product Showcase

## คณะที่ปรึกษา

**ประธานที่ปรึกษา** ทิมพาพรรณ ชาญศิลป์  
**ที่ปรึกษา** ภักทิษา เสวตเศรณี  
 สุวิมล พักทอง  
 ดุลยวิทย์ ศุขรัตน์

## EDITORIAL ADVISORY BOARD

**Chief Consultant** Pimpapaan Chansilpa  
**Consultants** Phantisa Svetasreni  
 Suwimon Fakthong  
 Dulyavit Sukarat

## จัดทำโดย:

ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ (องค์การมหาชน)  
 59 หมู่ 4 ต.ช่างใหญ่  
 อ.บางไทร จ.พระนครศรีอยุธยา 13290  
 โทร: 035 367 054-56, 035 367 077-81  
 โทรสาร: 035 367 050-1  
 เว็บไซต์: www.sacict.net

## ออกแบบและผลิต: บริษัท พีเจอี จำกัด

23/18 ซอยร่วมฤดี เพลินจิต ปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330  
 โทร: 0 2254 6898-9 โทรสาร: 0 2650 7738  
 ติดต่อโฆษณา: พยงค์ กังวานสุระ

## พิมพ์ที่: บริษัท อติสวรรค์ จำกัด

248 ซอยลาดพร้าว 87 วังทองหลาง กรุงเทพฯ 10310  
 โทร: 0 2932 2596-7 โทรสาร: 0 2932 2598

บทความในนิตยสารนี้ เป็นความคิดเห็นของผู้เขียน  
 ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ (ศ.ศ.ป.) ไม่จำเป็นต้องเห็นด้วยเสมอไป อนึ่งบทความและภาพในนิตยสารนี้  
 สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมายไทย การจะนำไปเผยแพร่  
 ต้องได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร

SACICT Living Thai is a bi-monthly magazine  
 published by the SUPPORT Arts and Crafts  
 International Centre of Thailand (Public Organization).  
 59 Moo 4, Chang-Yai Sub-District, Bangsai,  
 Ayutthaya Province 13290, Thailand  
 Tel: +66 (0) 35 367 054-56, +66 (0) 35 367 077-81,  
 Fax: +66 (0) 35 367 050-1  
 Website: www.sacict.net

## Design and production: Feature Co., Ltd.

23/18 Soi Ruamrudee, Ploenchit,  
 Pathumwan, Bangkok 10330, Thailand  
 Tel: +66 (0) 2254 6898-9, Fax: +66 (0) 2650 7738.  
 For advertisement placements, contact  
 Payong Kungwansurah, Tel: +66 (0) 2254 6898-9.

## Print: Artisans Co., Ltd.

248 Soi Lardprao 87, Wangthonglang, Bangkok 10310.  
 Tel: +66 (0) 2932 2596-7, Fax: +66 (0) 2932 2598.

Opinions in Living Thai are the writers' and not necessarily endorsed by SACICT. No part of this magazine may be reproduced without written permission.

## EDITOR'S NOTE

ศิลปหัตถกรรมไทย เป็นความงดงามที่น่าค้นหาไม่มีที่สิ้นสุด ทั้งศิลปะแบบโบราณจากยุคประวัติศาสตร์ ศิลปะไทยแบบประเพณีที่สืบทอดมา นับศตวรรษ ผลงานจากช่างชั้นครูจากภาคต่างๆ งานช่างฝีมือชาวบ้าน ที่สานต่อภูมิปัญญาท้องถิ่นจากรุ่นสู่รุ่น รวมไปถึงผลงานสร้างสรรค์ของนักออกแบบรุ่นใหม่ที่น่าแรงบันดาลใจจากมรดกทางวัฒนธรรมไทย มาต่อยอดสู่สากล

ทุกวันนี้ ดีไซน์เนอร์และช่างหัตถศิลป์เลือดใหม่ของไทยหลายๆ คน สามารถนำผลงานข้ามน้ำข้ามทะเลไปประกาศศักดิ์ศรีในเวทีโลก ดังที่ SACICT Living Thai ฉบับนี้กำลังจะพาท่านผู้อ่านไปร่วมชื่นชม โดยเริ่มจาก Main Story นำเสนอชิ้นงานต้นแบบในคอลเล็กชั่นพิเศษที่ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ (ศ.ศ.ป.) นำไปออกโฉมในงาน Maison et Objet สุดยอดงานแสดงสินค้าของตกแต่งบ้าน ณ ประเทศฝรั่งเศส จากนั้น Creative Corner จะพาไปรู้จักกับดีไซน์เนอร์หนุ่มเจ้าของหลากหลายรางวัลระดับนานาชาติ กรกต อารมย์ดี และชมผลงานล่าสุดซึ่งเพิ่งได้รับรางวัล Top Ten จากงานเดียวกัน

คอลัมน์ Craftmaster นำเสนอเรื่องราวของ ครูทองรุ่ง เอ็มโอบุส ผู้รังสรรค์งานปูนปั้นล้ำค่ามายาวนานและยังคงมุ่งมั่นถ่ายทอดวิชางานปั้นสู่คนรุ่นหลัง ในขณะที่คอลัมน์ The Village Trail จะชวนไปชมผลงานวิจิตรของคุณป้าศรีสมพร สนธิเดช แห่งเกาะเกร็ด ที่ยื่นหยัดอนุรักษ์เครื่องปั้นดินเผาดั้งเดิมให้คนรุ่นใหม่ได้ชื่นชม

ไม่เพียงเท่านั้น SACICT Living Thai ยังมีอีกหลายคอลัมน์น่าสนใจ และขอเชิญสนุกกับการอ่าน และพบกันอีกครั้งก่อนปีใหม่

The mesmerising quality of Thailand's artistic heritage is such that the more one delves into the depth of this labour of love, the journey becomes one of unending discovery – from the architectural splendour of the past to the traditional art inherited through generations, the folk crafts of master artisans in each region and the new generation of designers who have mastered the fusion of Thai cultural heritage with the current global trends.

Little wonder more and more Thai artists and designers are now etching their names on the world stage as can be seen in our Main Story. Here, Living Thai takes you to Paris where SACICT's presentation of handcrafted products scored a major triumph at the Maison et Objet, the world's leading trade fair of home fashion. At the same event, Thailand's Korakot Aromdee has just won the much-coveted Top Ten Maison et Objet Award for his creative genius: see Creative Corner for details.

Craftmaster Column meanwhile presents the achievements of Khru Thongruang Aim-oath, a giant in the field of traditional stucco art, while the Village Trail leads you to Koh Kret, where a lady works wonders with earthenware the old-fashioned way.

As always, SACICT Living Thai strives to entertain and inform. So, dear readers, pleasant perusals.

# "นกยูง" จำแพน รายมนตรีขลังกลางกรุงปารีส

เรื่อง ปกป้อง วงศ์แก้ว ภาพ ศ.ศ.ป.





**กรุงปารีส**ในเดือนกันยายน กลับมาคึกคักอีกครั้งหลังฤดูร้อนสิ้นสุดลง ร้านรวงต่างๆ กลับมาเปิดประตูต้อนรับนักท่องเที่ยวและขาช้อปจากทุกมุมโลกด้วยความสดชื่น กระปรี้กระเปร่าเหมือนบรรยากาศการเปิดเทอมใหม่ที่ส่งให้ครห้วงแห่งแฟชั่น ศิลปะและสถาปัตยกรรมที่งดงามชวนฝันแห่งนี้เต็มไปด้วยชีวิตชีวา และพร้อมที่จะต้อนรับผู้คนจากทุกสารทิศ สุสานแสดงสินค้าตกแต่งบ้าน “Maison et Objet” อันเลื่องชื่อ

หากจะพูดว่านี่คืองานแสดงสินค้าตกแต่งบ้านยิ่งใหญ่ระดับโลก ก็คงไม่เป็นการกล่าวเกินจริงแต่อย่างใด เพราะ “Maison et Objet” ซึ่งจัดขึ้น ณ พาร์ค เดส์ เอกซ์โปซิซีองใกล้ท่าอากาศยานนานาชาติปารีส-ชาร์ล เดอ โกล ปีละสองครั้งนี้ ครอบคลุมพื้นที่จัดงานขนาดมหึมาถึง 1.15 ตารางกิโลเมตร และเป็นเวทีนานาชาติที่เหล่าดีไซน์เนอร์แถวหน้าของโลกตบเท้านำผลงานล่าสุดอวดโฉมต่อสายตานักธุรกิจและผู้ที่อยู่ในวงการดีไซน์จากทั่วโลก โดยจัดขึ้นครั้งล่าสุดเมื่อวันที่ 9-13 กันยายนที่ผ่านมา



### ก้าวสำคัญของหัตถศิลป์ไทยบนเวทีนานาชาติ

และครั้งนี้ ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ (องค์การมหาชน) หรือ ศ.ศ.ป. ก็ไม่พลาดที่จะนำสินค้าหัตถศิลป์ฝีมือคนไทยในคอลเล็กชันสำหรับฤดูใบไม้ร่วง/ฤดูหนาวไปจัดโฉมต่อสายตาผู้เข้าชมงานจากทั่วโลก นับเป็นการเปิดประตูสู่โอกาสในการนำเสนอผลงานฝีมือคนไทยให้เป็นที่ประจักษ์ในเวทีนานาชาติ

ปีนี้ ศ.ศ.ป. ภายใต้การนำของประธานกรรมการบริหาร นายการุณ กิตติสถาพร และ ผ.อ. พิมพาพรรณ ชาญศิลป์ ได้นำสินค้าต้นแบบที่มีการพัฒนาคุณภาพและออกแบบให้สามารถตอบโจทย์ไลฟ์สไตล์คนรุ่นใหม่ได้เป็นอย่างดี ภายใต้แนวคิดการผสมผสานประโยชน์ใช้สอยและความทันสมัยเข้าด้วยกันอย่างลงตัว แต่ก็ไม่ลืมที่จะคงไว้ซึ่งความประณีตและเรียบง่ายแบบไทยไว้อย่างครบถ้วน อีกทั้งยังมุ่งเน้นเรื่องของการใช้วัสดุธรรมชาติที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมอีกด้วย

ศ.ศ.ป. ได้คัดเลือกดีไซน์เนอร์ไทยชื่อดังให้เป็นผู้ออกแบบคอลเล็กชันใหม่ล่าสุด ภายใต้ธีมหลัก “Peacock” หรือนกยูง อันเป็นสัญลักษณ์แห่งความงามสง่า สุขุม เชื้อมั่น ความภูมิใจในจิตวิญญาณแห่งโลกตะวันออก เมื่อนำเอกลักษณ์ของนกยูงมาผสมผสานกับศิลปะอันประณีตอ่อนช้อยแบบไทย ผลลัพธ์คืองานศิลป์ที่งดงามเป็นเอกลักษณ์ ที่จะประกาศให้ชาวโลกได้ประจักษ์ในฝีมือคนไทยที่ไม่เป็นสองรองใคร



## คอลเล็กชันสุดหรู

คุณพิมพ์ภาพพรรณเปิดเผยว่า “เราใช้นกยูงมาเป็นตัวแทนมนุษย์ที่ยึดมั่นในคุณธรรม โดยถ่ายทอดออกมาเป็นความงดงามผ่านสีล้วนและลวดลายที่สร้างสรรค์จากจินตนาการ ประดับแต่งให้ลงตัวด้วยเทคนิคต่างๆ เพื่อความโดดเด่น ทันสมัยและมีเอกลักษณ์ สินค้าที่ตัดสินใจเลือกคือคอลเล็กชัน Peacock ที่นำไปจัดแสดงใน Maison et Objet ในครั้งนี้ มีทั้งหัตถกรรมเครื่องไม้ เสื้อผ้า เครื่องโลหะ ทองเหลือง และเครื่องเงิน ไปจนถึงเครื่องเบญจรงค์ ฯลฯ ทุกชิ้นบรรจงผลิตัวอย่างสุดฝีมือโดยช่างฝีมือที่คัดเลือกจากศูนย์ศิลปาชีพบางไทรฯ กลุ่มชาวบ้านและวิสาหกิจชุมชนที่เปี่ยมประสบการณ์”

เธอเปิดเผยว่า “ผลิตภัณฑ์ไม้มะม่วงที่มาจากเชียงใหม่ มีความโดดเด่นด้วยดีไซน์และลวดลายที่บันบนผิวและลงสีทันสมัยเพื่อเพิ่มมูลค่า คอลเล็กชันเสื้อผ้าก็ได้มีการนำผ้าไหมจากมูลนิธิศิลปาชีพมาปักลวดลายหางนกยูงอันสวยงามแปลกตามาใช้ในการตัดเย็บสำหรับสินค้าเฟอร์นิเจอร์และเครื่องนอน และสินค้าอีกหลายๆ อย่าง ก็มีการนำผ้าไหมมาผสมผสานใช้งานอย่างลงตัวร่วมสมัย และยังมีส่วนโครเซตต์เปลและชิงช้าด้วยฝีมือของช่างฝีมือเมืองขอนแก่น และที่ไม่พูดถึงไม่ได้ คืองานหล่อโลหะของใช้และของตกแต่งบ้านที่เก๋ไม่แพ้สินค้าชิ้นอื่นๆ ไม่ว่าจะเป็น ของใช้บนโต๊ะอาหาร เช่น ชุดช้อนส้อมซึ่งออกแบบที่จับให้คล้ายหางนกยูง ที่ใส่ผ้าเช็ดปาก ขามผลไม้ เชิงเทียน แจกันทำจากทองเหลือง สลักรูปนกยูงอย่างประณีตบรรจง หรือประดับลายลงยา ในส่วนของเครื่องเคลือบ ก็ได้มีการออกแบบเครื่องถ้วยชามเบญจรงค์ลวดลายนกยูงภายใต้คอลเล็กชันพิเศษนี้ ทุกชิ้นต่างควรค่าแก่การสะสมเป็นอย่างยิ่ง”

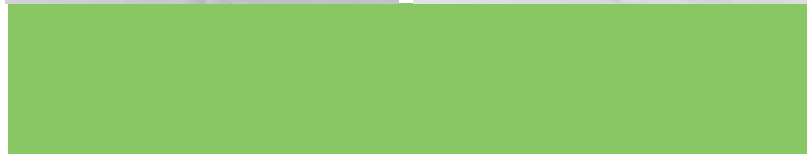


## ประกาศศักดิ์ศรีหัตถศิลป์ไทย

คุณกรรณ กิตติสถาพร ประธานกรรมการบริหาร ศ.ศ.ป. กล่าวอย่างปลื้มปิติถึงผลตอบรับอันดีเยี่ยมในการเข้าร่วมงาน Maison et Objet ว่า “งานหัตถศิลป์ไทยสามารถตอบโจทย์ทั้งความคิดสร้างสรรค์และความต้องการของผู้บริโภคในปัจจุบัน จนได้รับความสนใจและการตอบรับอย่างดีเยี่ยมจากผู้เข้าชมงาน ทำให้เรามั่นใจได้ว่าสินค้าหัตถกรรมฝีมือคนไทยพร้อมที่จะก้าวไปสร้างชื่อเสียงให้กับประเทศในตลาดโลกอย่างเต็มภาคภูมิ”







“สิ่งที่ยืนยันความสำเร็จอย่างเป็นรูปธรรมถึงความสนใจอย่างล้นหลามจากทั้งตลาดยุโรป โดยเฉพาะอย่างยิ่งลูกค้าจากแถบสแกนดิเนเวียและยุโรปตะวันออก รวมถึงกลุ่มลูกค้าในแถบตะวันออกกลาง คือยอดขายสั่งซื้อสินค้าทันทีรวมกว่า 6 ล้านบาทพร้อมกับการสั่งซื้อต่อเนื่อง ที่สำคัญยังมีอีกหนึ่งความสำเร็จที่จะไม่กล่าวถึงไม่ได้เลย นั่นคือการที่เราได้รับการเชื้อเชิญจาก SAFI หรือคณะผู้จัดงาน Maison et Objet ให้เข้าร่วมงานแสดงสินค้าศิลปหัตถกรรม

ที่จะจัดขึ้นในอนาคต ซึ่งถือเป็นเรื่องที่น่าปลาบปลื้มยินดีเป็นอย่างมาก”  
คุณกรรณกล่าวด้วยความภาคภูมิใจ

และทั้งหมดนี้คือบทสรุปแห่งความสำเร็จอันงดงาม ที่เปรียบเสมือนก้าวอย่างครั้งสำคัญและมั่นคงที่จะนำพาดีไซเนอร์และช่างหัตถศิลป์ไทย ก้าวไกลไปสร้างชื่อเสียงในระดับโลก ☸



# Thai “Peacock” Fans Feathers to Charm the Crowds at Maison et Objet

Words **Pokpong Wongkaeo** Photography **SACICT**





**PARIS** – the city most romanticized in all media which encapsulate the beauty of its cobbled lanes, the splendid architecture of its palaces, and nostalgic languor of its quaint residences – is a befitting home of the world’s most celebrated home fashion trade show called “Maison et Objet”.

Like every year at the end of the summer holiday, this September saw the city practically switched into back-to-work mode. Shops were reopening, city dwellers were returning from their summer exodus: the entire scene was one for which the French have a special phrase: “La Rentrée”, which equates approximately with the “back to school” feeling.

And there was this massive international trade fair taking place at the Parc des Expositions de Paris-Nord Villepinte, one station away from Roissy Charles de Gaulle Airport on the RER Line B. The “Maison et Objet” Paris covers an area of 1.15 sq km, and is spread out like a campfire site for the world’s home decoration objects. The planet’s top designers flock to Paris twice a year for this event, where they show off their latest designs to attract enthusiastic business visitors and home fashion buyers from all corners of the world.

In keeping abreast of current trends in the world's home décor environment, the SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (SACICT) took a major step in securing a wider market by joining the September 9-13 show, where it unveiled its Fall-Winter Collection 2011-2012.

Spearheaded by SACICT Chairman of Executive Board Mr. Karun Kittisataporn and its Director Pimpapaan Charnsilpa, the mission was to unveil the first collection from Thailand's leading arts and crafts centre. It showcased a list of prototypes which had been created with focus on functionality and modernity, yet maintaining the simplicity and exotic taste of Thainess.

According to Director Pimpapaan: "In preparing for the grand international debut, SACICT selected a group of leading Thai

designers to brainstorm and create a range of products under the theme Peacock. The fowl was chosen in view of its symbolic beauty, grace, self-esteem, Oriental spirit and tranquility – and not forgetting the unique and exotic characteristics of Thai artistry. The products presented at the Maison et Objet Paris were designed to attract the Western eye and bring about deeper cognisance of Thailand's mastery in arts and crafts among the world community."

On display at the fair were the works in wood, fabric, metal, bronze and silver, as well as earthenware and ceramics, all decorated with patterns associated with the thematic pheasant.

The woodwork comprised high quality mango wood from Chiang Mai Province, with value-added patterns. The fabric creations for this fair were carefully hand-picked







from the SUPPORT Foundation's collection of Thai silk, on which complex patterns derived from the extravagant peacock tail were embroidered. Thai silk was also incorporated in furniture and pillow cases. There was also crochet-work in various objects such as hammock and swing done by the skilled hands of Khon Kaen craftspeople.

Bronze and silver were used in making tableware, spoons and forks with handles neatly formed and decorated in the motifs associated with the pattern of the feather. Napkin holders, fruit bowls and candle holders made of bronze bore designs that were imprinted and enamelled in peacock feather motifs with the utmost delicate skill.

As for the ceramics section showcased at the fair, Director Pimpapaan divulged that the specially-made Benjarong (Thai

classical pentacolor pottery) sets of plates and cups were lavishly ornamented with various peacock patterns.

At the fair's conclusion, SACICT Executive Board Chairman Karun Kittisatoporn, expressed his feelings with the famous Thai smile, signifying much satisfaction of the fact that Thailand's arts and crafts had made good use of such an excellent opportunity to secure a place in the world-renowned home fashion trade fair.

He added that this was certainly a giant step for Thailand's handicrafts in penetrating a world-class market, because the fair served as a roundtable where the creativity of top designers made contact with the keen eye of discerning consumers.

"Not only have our designs attracted the European market



– especially Scandinavian and East European ones – but we’ve also secured pre-orders from Middle East buyers who visited our pavilion. In total, we secured more than 6 million baht worth of pre-orders,” Mr. Karun enthused.

“Another remarkable success is that we have been contacted by SAFI – the organizer of Maison et Objet – with whom we have informally discussed our participation in expositions related to arts and crafts which SAFI will be organizing in the future.”

The Paris show has indeed served as one of the most important events of the year for Thai arts and crafts, with our country’s name now indelibly etched in the consciousness of the world’s top-ranked handicraft connoisseurs and traders. ☺



มัด...ผูก...ผสมวิถีพื้นบ้าน  
ใส่จิตวิญญาณงานดีไซน์ "อารมย์ดี"

เรื่อง นพวรรณ เจริญสินถาวร ภาพ เอื้อเฟื้อโดย คุณกรรต อารมย์ดี





ชิ้นงานชนะรางวัลล่าสุดจากฝรั่งเศส  
A winner of Maison et Objet Award  
for Now Design a Vivre or Designboom Top 10 – a tray.



ตีไซเนอร์ไทยผู้บุกเบิก  
หัตถอุตสาหกรรม  
Korakot Aromdee,  
one of the pioneers  
of Thailand's  
creative industries.

**ในวันสวดไหว้เยวี่ กรกต อารมย์ดี** มักจะมีความสุขที่สุดยามที่ได้ส่งว่า  
ตัวงามที่กึ่งสอนให้หัดทำด้วยฝีมือตนเองขึ้นไปลอยติดลมบนอยู่กลางท้องฟ้า ยามนั้น  
ไม่ว่ากึ่งหรือหลานชายต่างไม่เคยแม้แต่จะคิดหรือจินตนาการเลยว่า ในเวลาต่อมา  
เด็กชายน้อยอารมณ์ดีคนที่ว่า จะกลายมาเป็นตีไซเนอร์คนดังติดลมบนระดับนานาชาติ  
ที่สำคัญ เขาไม่เคยคิดฝันว่าสิ่งที่นำเขาสู่เส้นทางแห่งความสำเร็จ ที่แท้ก็คือ  
“ว่าว” นั่นเอง

วันนี้ กรกต อารมย์ดี ตีไซเนอร์หนุ่มไทยวัย 34 ปี ได้สร้างชื่อเสียงให้ตนเอง  
ให้ครอบครัว ชุมชนและประเทศไทยจากหลากหลายรางวัลสำคัญๆ ที่ได้รับทั้งใน  
ระดับชาติและนานาชาติ เขาสามารถสร้างอัตลักษณ์ให้กับผลงานทุกชิ้นของเขา  
โดยการใช้วัสดุไม้ไผ่ “สีสุก” ที่มีอยู่มากมายในท้องถิ่นตามธรรมชาติผสมผสานกับ  
เทคนิคการ “ผูกและมัด” แบบการผูกกว่าที่ได้รับถ่ายทอดมาจากกึ่งตั้งแต่เมื่อครั้ง  
ยังเป็นเด็ก อันนำไปสู่การสร้างธุรกิจให้กับชุมชนของตนเองอย่างเป็นลำเป็นสัน  
จนได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางในฐานะนักออกแบบและผู้ประกอบการ  
สร้างสรรค์ผู้บุกเบิกสิ่งๆ ที่เรียกกันว่า “หัตถอุตสาหกรรม” ซึ่งเป็นการทำงานรูปแบบใหม่  
เพื่อผลิตชิ้นงานหัตถกรรมคุณภาพดีในปริมาณมาก ๆ

ล่าสุดเมื่อไม่กี่สัปดาห์มานี้ กรกตก็ทำให้ชาวไทยได้ร่วมภาคภูมิใจกันอีกครั้ง  
เมื่อผลงานของเขาได้รับรางวัล 1 ใน 10 สุดยอดผลิตภัณฑ์สำหรับชีวิตสมัยใหม่  
Top Ten “Now Design a Vivre” ใน Maison et Objet สุดยอดงานแสดงสินค้าตีไซน์ของโลก  
ซึ่งจัดขึ้นเป็นประจำปีละ 2 ครั้งกลางกรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศส งานชิ้นเล็กๆ  
แต่เต็มเปี่ยมด้วยความคิดสร้างสรรค์ในรูปแบบที่คาดไม่ถึงผูกมัดด้วยเชือกและ  
ตกแต่งด้วยโลหะสนเลสที่กรกตออกแบบได้ไปเข้าตากรรมการจาก Designboom  
(www.designboom.com) นิตยสารออนไลน์ยอดนิยมของยุโรปและเว็บไซต์แรกของโลก  
ที่เน้นเนื้อหาด้านดีไซน์ ศิลปะ สถาปัตยกรรม กราฟิกอาร์ต ซึ่งได้รับมอบหมายให้  
จัดการประกวดในครั้งนี้ จนสามารถแหวกกลุ่มผู้เข้าประกวดนับพันๆ ไปคว้ารางวัล  
อันทรงเกียรติมาครองอย่างเต็มภาคภูมิใจ



โคมไฟตั้งโต๊ะหลายสไตล์  
Table lamps of various styles.



และนี่ก็ไม่ใช่ครั้งแรกของกรกตบนเวทีระดับโลกแห่งนี้ เพราะแท้ที่จริงแล้วชื่อ Korakot Aromdee ได้กลายมาเป็นที่จับตามองของใครๆ ในวงการดีไซน์นานาชาติมาตั้งแต่เมื่อ 5 ปีก่อน เมื่อกรมส่งเสริมการส่งออก กระทรวงพาณิชย์นำงานของเขา มาจัดแสดงเป็นส่วนหนึ่งของ “Talents a la carte Thailand” ที่ Maison et Objet 2006 หลังจากที่ได้รับรางวัลระดับประเทศไปแล้วมากมาย “ตอนนั้นผมเป็นแค่เด็กกะโปโลคนหนึ่งที่ไม่มีความรู้จัก วันๆก็ทำแต่งานศิลปะ กรมฯช่วยผลักดันงานของผมให้ไปประกวดในงานระดับโลก แล้วยังสนับสนุนให้ไปออกงานแฟร์ต่างๆ ทำให้ผมเป็นที่ยอมรับและมีโอกาสสร้างชื่อเสียงให้ประเทศไทย ไม่เช่นนั้นผมก็คงไม่มีวันนี้” กรกตกล่าวด้วยเสียงหนักแน่น

ดีไซเนอร์คนดังกล่าว หลังจบการศึกษาด้านจิตรกรรม จากคณะศิลปกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพาที่ชลบุรี เขาได้เข้าศึกษาต่อในระดับปริญญาโทด้านมัณฑนศิลป์ที่มหาวิทยาลัยศิลปากรที่กรุงเทพฯ และที่นั่นเขาได้รับรางวัล Designer of the Year หรือ นักออกแบบแห่งปี ถึง 3 ครั้ง คือในปี 2548 ปี 2550 และปี 2551

กรกตได้เริ่มสร้างชื่อเสียงจากการส่งผลงานเข้าประกวดในประเทศและแถบประเทศเพื่อนบ้านจนได้รับรางวัลต่างๆ มากมาย อาทิ รางวัลรองชนะเลิศในงาน Asian Furniture Fair 2003 งานแสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ 49 รางวัล OTOP Designer Award 2005, Made in Thailand Award 2006 รวมไปถึงรางวัล Design for Asia Award 2008 ที่ฮ่องกง จากนั้นก็ขยาย



ไปสู่ทวีปอื่นๆ และที่โดดเด่นเป็นไฮไลต์ในชีวิตการทำงานของเขา ก็เห็นจะได้แก่ นิทรรศการเดี่ยว “Tie the Knot” ที่จัดขึ้นกลางมหานครนิวยอร์ก ในนามประเทศไทยโดยเป็นส่วนหนึ่งของงานแสดงสินค้าเฟอร์นิเจอร์ร่วมสมัยนานาชาติ ผลงานที่เสนอถึงการทังด้วยขนาดมหึมาและความประณีตในรายละเอียดทำให้ผู้รักศิลปะและสื่อมวลชนในนิวยอร์กต่างรู้สึกอึ้ง ที่ประทับใจไปตามๆ กัน

ที่จริงแล้ว กรกตเริ่มรู้สึกได้ถึงกระแสความสนใจที่ผู้คนมีให้กับงานของเขา มาตั้งแต่ปี 2549 เมื่อเขาเริ่มได้รับคำสั่งซื้อสินค้าลือชื่อจากต่างประเทศ เขาตัดสินใจหาวิธีการผลิตชิ้นงานหัตถกรรมคุณภาพดีในปริมาณมากๆ โดยเลือกที่จะตั้งหน่วยผลิตขึ้นในบ้านของครอบครัวที่บ้านแหลม เพชรบุรี ที่ซึ่งมีทั้งแหล่งวัตถุดิบและทรัพยากรมนุษย์ที่เขาสามารถพัฒนาเป็นช่างฝีมือได้ วันหนึ่งเขาจึงมีชาวบ้านที่กลายเป็นช่างชั้นดีและคนงานอยู่ในกว่า 50 ครอบครัว ทำงานอยู่กับเขา “หลังจากได้รับออร์เดอร์ใหญ่ๆ ผมก็ตัดสินใจก่อตั้งธุรกิจขึ้นเป็นห้างหุ้นส่วนจำกัด ในเดือนธันวาคม ปี 2549 ผมเริ่มจากการฝึกช่างเพียง 10 คนและดูแลให้เขามีรายได้ที่มั่นคง ผมก็มีเพื่อนฝูงคอยมาร่วมคิดงานใหม่ๆด้วยกัน” เขาเล่าให้ฟัง

ปัจจุบัน แม้ว่าเขาจะมีชื่อเสียงและได้รับความสำเร็จทั้งในระดับประเทศและนานาชาติ แต่ดูเหมือนว่าผู้ชายคนนี้ คนที่มีชื่อเหมือนหมูดาว และมีนามสกุลที่ใกล้เคียงกับบุคคลิกประจำตัวของเขา ก็ยังคงความเป็นคนติดดินที่มีความสุขกับการทำงานร่วมกับชาวบ้านในชุมชน

เห็นได้ชัดว่านอกจากความชาญฉลาดในการสร้างสรรค์สิ่งทีจินตนาการมาเป็นชิ้นงานรูปแบบโดดเด่นเป็นเอกลักษณ์ไม่ซ้ำใคร กรกตยังสามารถผสมผสานความรู้ที่ร่ำเรียนจากสถาบันศิลปะชั้นนำของประเทศกับภูมิปัญญาพื้นบ้านในท้องถิ่นได้อย่างลงตัว “งานที่คนไทยเก่งที่สุดคือ งานหัตถกรรม เนื่องจากในสมัยก่อนเราไม่มีเครื่องมือแปรรูป คนไทยจึงใช้ความพิถีพิถันและความประณีตในงานที่ทำ ทำออกมาแล้วมีความสวยงาม เป็นที่ยอมรับ ถ้าบอกว่าเป็นงานทำมือมาจากประเทศไทย คนต่างชาติจะรีบซื้องานเราทันที “ดีไซเนอร์หนุ่มเล่าด้วยความภูมิใจ

โคมไฟตั้งพื้นขนาดต่างๆ  
Floor lamps of various sizes



ในงานทุกชิ้น กรกตบอกว่าเขาได้แรงบันดาลใจมาจาก สิ่งแวดล้อมรอบตัวและเขาจะเน้นแนวคิดต้นแบบ ในขณะที่ใช้ เทคนิคพื้นๆ และสิ่งที่มาจากวัฒนธรรมไทย “แต่ผมเน้นการใช้จินตนาการสร้างความแตกต่างในชิ้นงาน ใส่ความเป็น นวัตกรรมเข้าไปหน่อย คิดค้นอะไรใหม่ๆ พยายามหา เอกลักษณ์เฉพาะตัวของตัวเองให้ได้ ลดการลอกเลียนแบบ ผมว่าการทำอะไรซ้ำๆมันเหมือนกับการฆ่าตัวตายนะ” ดีไซเนอร์หนุ่มจากบ้านแหลม เพชรบุรี

เขาอธิบายว่างานทุกชิ้นต้องเริ่มจากจินตนาการ การเลือก ใช้วัสดุที่หาได้ง่ายในท้องถิ่น การสร้างสรรค์รูปแบบต้องเน้น ให้ทันสมัย มีแนวความคิดที่เรียกว่าฉีกกฎก็ได้เพื่อไม่ให้ เหมือนไม่ลอกเลียนของเก่า งานของคุณกรกฏจึงไม่ใช่แค่ สวยงามและทันสมัยเพียงอย่างเดียวแต่แฝงไว้ด้วยเรื่องราว มากมาย รวมทั้งเรื่องของการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม การลดโลกร้อน ด้วยการใช้วัสดุจากธรรมชาติ และเรื่องของการพัฒนาอย่างยั่งยืน

นักออกแบบหนุ่มเลือกใช้ใผ่สีสุกเป็นวัสดุหลักในการ ทำงานโดยเฉพาะใผ่ที่มีอายุเกิน 3 ปี ซึ่งนำมาผ่านกรรมวิธีการ อบเพื่อให้มันใจในเรื่องของความแข็งแรงและความยืดหยุ่น นอกจากเหตุผลที่ว่าใผ่ชนิดนี้เป็นวัสดุหาง่ายในท้องถิ่น กรกตบ ยังคิดถึงประเด็นของสิ่งแวดล้อมเป็นสำคัญ “เมืองไทยนี้แสนจะ อุดมสมบูรณ์จนทำให้เรามองข้ามหลายสิ่งหลายอย่างที่ดีๆ เมืองเราเป็นเมืองร้อน มีฝนและแดดจัด วัสดุที่ต่าง ๆ หรือแม้แต่



หลากหลายผลงานในงาน BIG  
A showcase at BIG & BIH





งานสถาปัตยกรรมไม้ไฟ  
ประดับโรงแรม ชางกริลล่า เซี่ยงไฮ้  
A massive bamboo  
sculpture commissioned  
by Shangri La Hotel Shanghai

ไม้ก็จะเติบโตได้ดี ไม้แถวบ้านของเรามีเยอะแยะ เป็นไม้ที่ปลูกมาตั้งแต่ปู่ย่าตายาย แล้วผมก็ใช้ปีละไม่เกิน 500 ต้น ถ้าเทียบกับอุตสาหกรรมอื่นก็ใช้เป็นล้านต้นด้วยซ้ำไป เราจึงไม่ต้องกังวลกับปัญหาโลกร้อน”

อีกหนึ่งอย่างที่กรกตภูมิใจเสมอ คือการที่เขาได้สร้างงานสร้างรายได้ และคุณภาพชีวิตที่ดีให้กับสมาชิกทุกเพศทุกวัยในชุมชน ตั้งแต่วัยรุ่นไปจนถึงวัยคุณลุงคุณป้าที่มาทำงานด้วยกัน โดยมีการแบ่งงานเป็นสัดส่วนที่ชัดเจน เช่นคนหนุ่มสาวให้รับผิดชอบในส่วนการผลิต งานวัตถุดิบ เพราะเป็นงานที่ต้องใช้แรงมากเป็นพิเศษ ส่วนงานแกะสลักจักสาน การเหลาไม้ เป็นงานที่มอบหมายให้ช่างฝีมือรุ่นคุณลุงคุณป้าเพราะเป็นงานที่ไม่หนักมากจนเกินไปและยังต้องการความชำนาญ ละเอียดและประณีตอีกด้วย

ที่นี่ กรกตไม่ได้สอนเฉพาะเรื่องงานเพียงอย่างเดียว หากแต่ยังสอนให้คนในชุมชนดำเนินชีวิตตามปรัชญา “เศรษฐกิจพอเพียง” ของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว คือไม่ฟุ้งเฟ้อ ไม่ฟุ้งเฟ้อจนเกินตัว ไม่เล่นการพนัน ไม่มัวเมาสุรา ยาเสพติด เลี้ยงตัวเองด้วยความสามารถที่ตัวเองมีอยู่และใช้ทักษะของตัวเองให้เกิดประโยชน์ที่สุดทั้งต่อครอบครัวและสังคม อีกทั้งยังสอนให้คนในชุมชนมีความรู้ความเข้าใจ ที่ถูกต้องในเรื่องของคุณภาพและมีฝีมือ

“ในการทำงานแต่ละชิ้น ผมคิดเสมอว่า นี่คือการเผยแพร่เทคนิคง่ายๆ ที่คนไทยได้ค้นพบเมื่อนานแสนนานมาแล้ว ผมคิดว่าคนเราต้องรู้จักตัวเอง จึงควรซาบซึ้งในวิถีชีวิต วัฒนธรรมท้องถิ่นของตนเองเพื่อจะได้พัฒนางานให้มีคุณค่าอย่างสมบูรณ์แบบต่อไป งานดีไซน์ของผมไม่เพียงแต่สร้างรายได้ให้กับผมแต่ยังสร้างความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นให้กับชาวบ้าน ผมจึงรักและหลงใหลในงานของผมเพราะผมเชื่อมั่นช่วยเปลี่ยนชีวิตได้”

อาจมีบางอย่างที่ยังไม่มีการกล่าวในที่นี้ บางอย่างที่ว่านี้คือไม่เพียงเฉพาะชาวเพชรบุรีเท่านั้นหากแต่คนไทยทุกคนก็รู้สึกภาคภูมิใจกับนักออกแบบอารมณ์ดี “กรกต อารมย์ดี” ☸



# Tie the Knot for Happy Homes

Words **Noppawan Charoensinthavorn**  
Photography: **Courtesy of Korakot Aromdee**

อีกหนึ่งรูปแบบของถาดไม้ไผ่  
เชือก และสแตนเลส  
More tray in bamboo, rope,  
and stainless steel.



**AS A CHILD GROWING UP** in Phetchaburi, a province some two hours' drive south from the Thai capital, Korakot Aromdee loved to fly the colourful kite he himself had made, lovingly coached by his grandfather. Neither the boy nor his beloved grandpa could ever have imagined then that one day Korakot would become a high-flying designer in the sphere of international arts.

And the vehicle for his soaring inspiration? Why, of course, the kite!

Today, only in his early 30s, Korakot already has a string of top national and international awards to his credit, having carved a niche for himself with a clear and unique signature. His art pairs one of his hometown's most abundant resources – seesuk bamboo – with the time-honoured Asian art of kite-flying. In creating his large and astounding sculptures and hanging lighting, he employs the “tie and knot” technique of kite construction, which he learned from his grandpa.

And only a few weeks ago, Korakot once again did Thailand proud when his creation – a tray made of bamboo, rope and stainless steel – was honoured with



“ไข่กบ” แรบบันดาลใจในธรรมชาติ คือที่มาของไฟตกแต่งสวยงาม  
Frog egg wall lamp inspired by nature.



นิทรรศการกลางกรุงนิวยอร์ก  
 “Tie the knot” in New York

one of the Top Ten Maison et Objet Awards in the “Now Design a Vivre” category of innovative designs. Each winning work was carefully handpicked from over 1,000 entries by a panel of judges from Designboom, a world leading e-magazine for design, architecture, photography and graphics which was entrusted to organize the contest.

Indeed, it was at this very same Maison et Objet bi-annual international trade show in Paris that the name Korakot Aromdee was first catapulted into the design firmament, when he participated in the “Talents a la carte Thailand” in 2006. “I am forever grateful for the opportunity and constant support given by the Department of Export Promotion, without which I would not have come this far,” he comments.

After graduating from Burapa University in Chonburi province with a bachelor’s degree in fine and applied arts (majoring in painting), Korakot pursued a master’s degree in decorative arts at Silpakorn University – the prestigious art institute in Bangkok where he was awarded “Designer of the Year” in 2005, 2007 and 2008. He also participated in several national exhibitions to win both accolades and trophies. His early recognitions included the First Runner-Up Award at the “Asian Furniture Fair” in 2003, OTOP Designer Award in 2005, “Made in Thailand” award in 2006 and Design for Asia Award 2008 from Hong Kong.

Clearly, worldwide recognition did not lag far behind and his journey to success began when he garnered widespread attention at several international showcases for his craftworks. One highlight of his career occurred in May-June 2008, when he represented Thailand, featuring prominently in a solo exhibition “Tie the Knot”, which coincided with the International Contemporary Furniture Fair in New York City. There his sculptures and lighting pieces, all in striking detail and of grand proportions, simply swept New Yorkers off their feet. And Korakot Aromdee became an international phenomenon.

But even before that, by 2006 he was already a celebrity in Thai design circles and domestic demand for his creations was growing to the extent that he had to find a way of producing his works on an industrial scale. Korakot decided the best location for such a venture was his own birthplace, the fishing village in Phetchaburi on the Gulf of Thailand. He turned his home into a production unit, thereby generating considerable income for the local residents, with the result that today more than 50 families in the community benefit from his business.



“I founded Korakot International Limited Partnership on December 29, 2006. It was after I had received several orders. I started off with training 10 workers in order to provide them with steady income and a career opportunity. My university friends would come by and help brainstorm ideas for new creations,” Korakot recalls.

Despite achieving ever higher recognition at home and abroad, the dizzying heights of designer stardom have not unmoored Korakot – a Thai name that translates as “the constellation of stars which form the astrological sign Cancer”, and his family name, Aromdee, means “good mood”. While he allows his creative imagination to soar, this designer par excellence prefers the terra firma of his village soil and the happiness of his community folk.

Apart from his prowess in translating creative vision into breathtaking shapes which inspire awe and admiration, the key to his success lies chiefly in his ability to perfectly fuse the knowledge he acquired from art institutes, with the local wisdom of his community. “Arts and crafts are what we, the Thai people, excel in. Throughout the past, even when there were no tools of any kind, we used our hands to the best effect in creating all things beautifully. And today our craftsmanship is celebrated globally. Just let them know it is a handmade product from Thailand and they usually take it immediately,” says Korakot, brimming with a sense of pride.

The designer places great emphasis on originality. He remarks that all his works feature local techniques and Thai culture – the only difference is in the imagination. “Use your imagination. Innovate and create your own signature. Do not copy because that’s suicidal! I always draw my inspiration from the environment and turn it to my works using natural



ไฟระย้าที่ โรงแรมเซางกรีลา ฟิลิปปินส์  
Rope & bamboo chandelier at Shangri-la Hotel Philippines



งานตกแต่งอาคารที่จีน  
Decorative sculpture in a building in china.



materials, such as bamboo and hemp ropes. The techniques have been adopted from kite-making that I learned from my grandfather, an expert in making Chula kites. I only have to add functions, colours and design to make them suitable for the decoration of modern homes and buildings,” he explains.

Obviously, his works are more than just modern pieces of beautiful décor or furniture. On solid walls, those creations will soften the atmosphere in any square room. And they usually tell lovely stories about the Thai way of life in his community and also carry hidden messages about environment conservation and sustainable development.

The principal material Korakot uses in his artistic creations is bamboo, specifically bamboo that is aged more than three years and properly smoked to ensure strength and pliability. He has chosen this material because it is a renewable natural resource which is plentiful in his hometown. “Thailand is a bountiful land, but we some times overlook the good things around us. Bamboo, just like any other weed, thrives in tropical countries and my family has grown it for generations. While I probably need no more than 500 stems a year, we seem to have an endless supply of this raw material which is very friendly to the environment. We do not have to worry about the global warming issue here,” he says with a chuckle.

And by working on this project, he has found good opportunity to contribute something back to his community. He has built a strong team of local workers of all ages and delegated to them specific responsibilities according to their capabilities – the raw material preparation and production to the vigorous teenagers, then the carving and weaving to the village elderly. Korakot himself is at the helm, propagating His Majesty the King’s principles of Sufficiency Economy to guide them on a sustainable path away from such vices as drugs and gambling. He also instills in them an awareness of the significance of “quality and refinement”.

“Through every piece, I feel that I am promoting simple techniques long discovered by Thai people. I feel that we should know who we are and what we have around us and work from there. I am passionate about design because of its capabilities. Besides providing me with personal income, it results in higher income for people in my community. It also upholds our unique tradition and Thai identity. I will continue to help better the lives of people in my community. Design can make society better if we make good use of it,” says Korakot.

Truer words were never spoken. Not only Phetchaburi but all of Thailand must surely feel great pride in having produced an artist with so much soul. ☘



ไฟตกแต่งทางเดินที่สนามกอล์ฟในชะอำ  
Spring filed, Cha Am Thailand

# "ครูทองร่วง เอ็มโอษฐ์" แห่งเพชรบุรี ผู้รังสรรค์งานปูนปั้นล้ำค่าเป็นพุทธบูชา

ข้อมูลและภาพจากหนังสือ "ครูศิลป์ของแผ่นดิน"





งานปูนปั้นหน้าบันผลงานแกะธรรมะ  
Buddhist art in stucco.



**วัดพระศรีรัตนศาสดาราม** หรือ วัดพระแก้ว เป็นวัดคู่บ้านคู่เมืองของไทยที่พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช ทรงมีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้นในพระบรมมหาราชวัง เมื่อปี พ.ศ. 2325 แบบเดียวกับวัดพระศรีสรรเพชญ์ ในสมัยอยุธยา โดยทรงมีพระราชประสงค์ให้เป็นที่ประดิษฐานพระพุทธรูปมหามณีรัตนปฏิมากร หรือพระแก้วมรกต ความมั่งคั่งอันเป็นเอกลักษณ์ของสถาปัตยกรรมและงานศิลปะอลังการจากสุดยอดช่างฝีมือหลากหลายแขนงที่ตกแต่งประดับประดาไว้ทั้งภายในและภายนอก โดยเฉพาะอย่างยิ่งงานปูนปั้นอันสุดประณีตสุดวิจิตรได้กลายเป็นที่เลื่องลือไปทั่วโลกและดึงดูดให้นักท่องเที่ยวทั้งชาวไทยและเทศเข้าเยี่ยมชมอย่างไม่ขาดสายเสมอมา

สำหรับช่างศิลป์ไทย การที่ได้มีโอกาสสร้างงานเป็นพุทธบูชาและฝากฝีมือไว้ในสถาปัตยกรรมและศิลปกรรมอันเป็นมรดกชิ้นเอกของชาติ ย่อมเป็น “ความฝันอันสูงสุดของชีวิต” และนี่คือความรู้สึกของ ครูทองรุ่ง เอ็มโอบุส ครูช่างหัตถกรรมปูนปั้นจากจังหวัดเพชรบุรีผู้ได้รับยกย่องเป็นหนึ่งในครุศิลป์ของแผ่นดิน

ครูทองรุ่งบอกเสมอว่า “ผลงานที่ภาคภูมิใจที่สุดในชีวิตคือการที่ได้รับเชิญจากกรมศิลปากรในฐานะผู้เชี่ยวชาญด้านพุทธศิลป์ สถาปัตยกรรมและประติมากรรมไทยในโครงการบูรณปฏิสังขรณ์วัดพระแก้วและพระบรมมหาราชวังในช่วงเตรียมการฉลอง 200 ปีกรุงรัตนโกสินทร์”

ตลอดเวลาเกือบ 230 ปีที่ผ่านมา วัดพระแก้วได้ผ่านการบูรณปฏิสังขรณ์มาอย่างต่อเนื่องเพื่อเป็นการอนุรักษ์สถาปัตยกรรมและศิลปกรรมอันเป็นมรดกชิ้นเอกของชาติ ให้คงความงามและรักษาคุณค่าของช่างศิลป์ไทยไว้อย่างดีที่สุดตลอดไป โดยมีการบูรณะครั้งใหญ่ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว การบูรณะเมื่อครั้งฉลองกรุง 100 ปีในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว และช่วงเตรียมการสำหรับพระราชพิธีฉลองพระนครครบ 150 ปีในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 7 โดยในแต่ละครั้งจะเป็นการชุมนุมยอดฝีมือช่างแห่งยุค

ส่วนครั้งล่าสุด เนื่องในโอกาสพระราชพิธีสมโภชกรุงรัตนโกสินทร์ 200 ปี พ.ศ. 2525 สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงเป็นองค์ประธานในโครงการบูรณปฏิสังขรณ์ครั้งใหญ่ทั้งในส่วนของวัดพระแก้วและพระบรมมหาราชวัง โดยเป็นการทำงานของช่างฝีมือเป็นร้อยๆ คนและใช้เวลาในการทำงานยาวนานเกือบ 3 ปี ในครั้งนั้นครูทองรุ่งได้เป็นผู้ออกแบบและควบคุมช่างนับร้อยให้ทำงานจนสำเร็จลุล่วงไปอย่างดียิ่ง นับเป็นเกียรติประวัติของชีวิต ตลอดจนเป็นการฝากงานฝีมือให้คนรุ่นหลังได้เห็นความสวยงามและซาบซึ้งในศิลปหัตถกรรมปูนปั้นที่ทรงคุณค่าของไทย



พระฤๅษีฝีมือครูทองร่วงจากบึงบูรพา  
The Ascetic Sculpted.

ครูทองร่วง เกิดในตระกูลของแพทย์แผนโบราณ ชื่อหมอยศ และนางสำลี เอมโอบุส โดยเป็นบุตรคนที่สองในครอบครัวที่มีกัน 4 คนพี่น้อง เมื่อวัยเด็กหลังจากจบการศึกษาชั้นประถมปีที่ 4 บิดามารดาก็ให้บวชเป็นสามเณรอยู่ที่วัดบางใหญ่ ในอำเภอบางคนที จังหวัดสมุทรสงคราม ระหว่างนั้นก็ได้รับความเมตตาจาก พระมหาเสวกจันทร์แดง สอนการคัดลายมือ การเขียนลายไทย และการเขียนสีน้ำมัน เพื่อการเขียนป้ายต่างๆในวัด สามเณรน้อยตั้งใจศึกษาเล่าเรียน จนสามารถสอบนักธรรมตรีได้แล้วจึงย้ายไปวัดอัมพวันเพื่อศึกษาระดับนักธรรมโทและนักธรรมเอกต่อไป

ต่อมา สามเณรทองร่วงได้พบกับครูพิน อินฟ้าแสง ช่างปั้นชั้นครู ผู้ซึ่งกลายเป็นครูคนแรกที่สอนงานและถ่ายทอดแนวคิดต่างๆ ในงานศิลปะปูนปั้นให้

ขณะนั้น ครูพินกำลังทำงานปั้นพระพุทธรูปและลายปูนปั้นฐานพระระเบียงในองค์พระปราสาท วัดมหาธาตุวรวิหาร เมื่อสามเณรหนุ่มได้พบเห็นเข้าจึงเกิดความประทับใจจนกลายเป็นความศรัทธา หลังลาสิกขาบทขณะอายุได้ 18 ปี จึงไปขอเป็นลูกศิษย์ ครูพินไม่รับสอนแต่กลับบอกว่าให้มาลองงาน หากทำได้ก็จะให้ทำ หนุ่มน้อยทองร่วงจึงได้ใช้การเรียนรู้แบบครูพักลักจำจากการเฝ้าสังเกตครูพินทำงานและทดลองปั้นลายตาอ้อย ลายกระจิง 2-3 ชิ้นด้วยความอุตสาหะ พอครูพินเห็นฝีมือจึงรับไว้ทำงาน ได้ชื่อว่าเป็นศิษย์ครูพิน พร้อมทั้งได้รับเอาวิธีการ รูปแบบ การแก้ปัญหา และแนวความคิดในการสร้างสรรค์งานแบบอย่างครูพินไว้ได้อย่างครบถ้วน จนสามารถก้าวขึ้นเป็นศิลปินปูนปั้นแถวหน้าของจังหวัดเพชรบุรี และได้รับการยอมรับนับถือจากช่างปูนปั้นทั้งเก่าใหม่ในที่สุด

ในช่วงหลายสิบปีที่ผ่านมา ครูทองร่วงได้ทำงานออกแบบพระพุทธรูป โบสถ์ และงานปูนปั้นสำคัญๆ มากมาย รวมทั้งออกแบบฐานพระประธาน พระพุทธชินราช และโบสถ์หลังใหญ่ วัดโตนดหลวง อำเภอชะอำ จังหวัดเพชรบุรี ลวดลายของโบสถ์และเจดีย์วัดกลางบางแก้ว อำเภอนครไชยศรี จังหวัดนครปฐม ซึ่งยิ่งทำให้ชื่อเสียงของครูทองร่วง เป็นที่รู้จักแพร่หลายของคนทั่วไปมากขึ้นไม่เฉพาะในตัวจังหวัดเพชรบุรีเพียงแห่งเดียวเท่านั้น



ปูนขาว  
Preparing the quicklime.



การผสมวัตถุดิบ  
Blending raw materials.

เมื่อเริ่มงานครั้งแรก ครูพินสอนให้หนุ่มทองร่วงตำปูน ซึ่งเป็นสิ่งที่ต้องใช้ความมานะพยายามอย่างมากเพราะกว่าจะได้ปูน 1 กระป๋องนั้นต้องใช้เวลาดำถึง 3 วัน หลังจากนั้นจึงได้รับมอบหมายให้ลองปั้นฐานพระระเบียงในวิหารคด เช่น บันลายกระจิง บันลายหน้ากระดาน บันผ้าทิพย์ บันยักษ์แบกลิงแบก และอื่นๆ



การไม่ปูน  
Process of kneading stucco paste.



ถ้วยเซรามิกที่ใช้ประดับบนชิ้นงาน  
Ceramic cups for decoration.



ปูนที่ผสมเรียบร้อยแล้วพร้อมปั้นต่อไป  
Prepared paste ready for use.

เวลาที่ครุฑินทำงานมักไม่ยอมให้ผู้ใดได้เห็นฝีมือ ทองร่วง จึงต้องทำงานปั้นสลักคนละช่องกับครุฑิน แต่จะคอยเรียนรู้ ด้วยการอาศัยดูงานของครุฑินเป็นต้นแบบ แต่สิ่งสำคัญที่ได้รับ การถ่ายทอดจากครุฑินกลับเป็นวิถีคิดและกระบวนการทำงาน ที่เน้นหลักการรู้จักใช้จินตนาการนำฝีมือ

“สิ่งที่ครุฑินให้คือ วิถีชีวิต และความคิด ส่วนงานด้าน ฝีมือเราก็ทำเชิงอนุรักษ์ตามแบบเก่า มีของเก่า นำทางครุฑินจะ ไม่ต้องสอนอะไร แต่ครุฑินจะสอนเรื่องความคิดว่า การทำอะไร มันต้องมีต้นความคิด ต้องมีเรื่องราว มีสาระอยู่ในเนื้อหา งาน ครุฑินมักจะยกคำกลอนมาว่าให้ฟังแล้วให้ปั้นไปตามคำกลอน” ครุฑทองร่วงบอก

ช่างหนุ่มทองร่วง ได้เรียนรู้เรื่องการปั้น การปิดทอง การประดับกระจกจากครุฑินซึ่งก็นับว่าได้เรียนรู้เรื่องศิลปะ ปูนปั้นอย่างครบวงจร รวมไปถึงการเรียนรู้ขั้นตอนอื่นๆ เช่น การโบกปูนหรือการก่ออิฐ จากช่างในแต่ละแขนงที่มาทำงาน ด้วยกัน จากนั้นก็ได้ไปสอบเป็นครูวาดเขียน และพยายาม ค้นคว้าศึกษาหาความรู้เรื่องการเขียนแบบ ออกแบบอาคาร ทรงไทย หอระฆัง โบสถ์ ศาลาวัด จนเกิดความเชี่ยวชาญ

ในปี พ.ศ. 2509 หลังจากที่ครุฑินเลิกรับงานเพราะ อายุมากขึ้น ครุฑทองร่วงก็เริ่มรับงานเองโดยเริ่มจากงานเล็ก ๆ

ประเภทการซ่อมพระพุทธรูป หรือปั้นฐานพระพุทธรูป และ ในปีต่อมาก็สามารถรวบรวมทีมช่างรับงานใหญ่ขึ้นเรื่อย จนสร้างชื่อเสียงให้ตนเองและช่างปูนปั้นจังหวัดเพชรบุรีเป็นอย่างมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งในช่วงที่ได้รับมอบหมายให้ ควบคุมดูแลการบูรณะวัดพระแก้วซึ่งนับว่าเป็นงานระดับที่เป็น มรดกทางวัฒนธรรมให้ลูกหลานไทยรุ่นต่อไป

งานหัตถกรรมปูนปั้นของครุฑทองร่วงแบ่งเป็น 3 ประเภท ได้แก่ประเภทความงาม เช่นงานปั้นประเพณีลวดลายโบราณ ดังเช่นที่ปรากฏในวัดพระแก้ว งานประเภทแฝงธรรมะที่ประดับ ตกแต่งตามวัดวาอารามต่างๆ และประเภทความคิดซึ่งนับเป็น เอกลักษณะของครุฑทองร่วง ดังจะเห็นได้จากงานปั้นล้อเลียน การเมืองหรือเหตุการณ์ปัจจุบันในแนวการ์ตูน เช่น งานปั้น หม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช เมื่อครั้งเข้ารับตำแหน่ง นายกรัฐมนตรีในปี พ.ศ. 2518 ตามมาด้วยรูปบุคคลสำคัญ ทั้งในและต่างประเทศอีกหลายท่าน รวมถึงงานปูนปั้นประดับ “ศาลานางสาวอัมพร บุญประคอง” ในวัดมหาธาตุวรวิหาร จังหวัดเพชรบุรี ซึ่งครุฑินำเรื่องราวจากวรรณคดี “พระอภัยมณี” มาผนวกกับเหตุการณ์การเรียกร้อง ประชาธิปไตย 14 ตุลาคม 2516 และเหตุการณ์ 6 ตุลาคม 2519 แล้วถ่ายทอดมาเป็นงานปูนปั้นอย่างมีแง่คิดและสวยงาม



การออกแบบรูปทรงและการเขียนลาย  
Pattern and drawn according to the design.

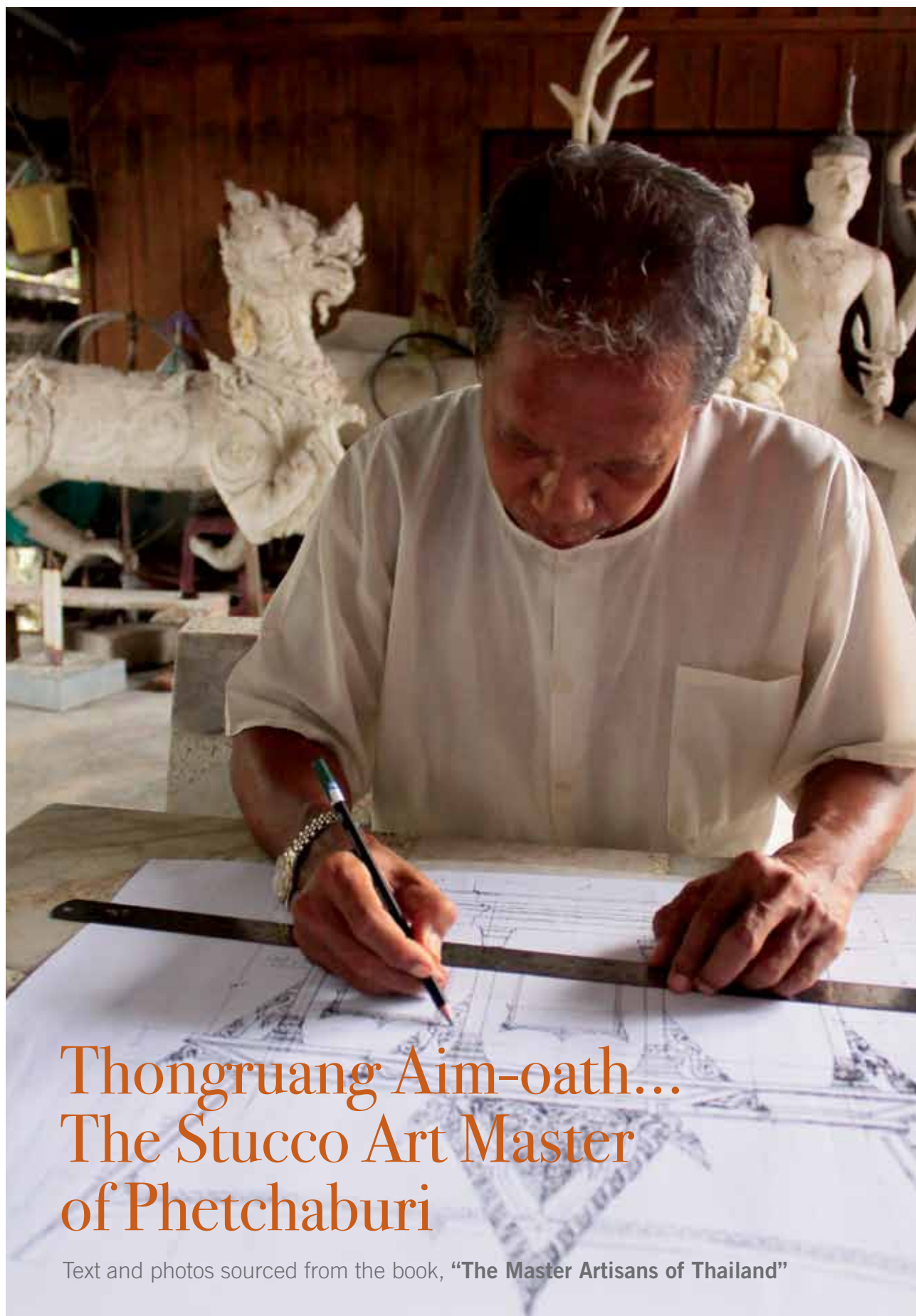


งานปูนปั้นประเภทความงาม  
Mythological figures in stucco art.

“งานปูนปั้นมันจะต้องเป็นงานที่ทำแล้วมีมิติ ความตื่นลึก แสงเงาเป็นเรื่องสำคัญ เราถือว่างานช่างปั้นเป็นงานช่างประเภทหนึ่ง แล้วก็เป็นงานที่อยู่ตามวัด เราทำงานเกี่ยวข้องกับวัดนี้ เราต้องยึดหลักศาสนามาใช้ในการทำงานคือ ทำงานให้มีคุณธรรม มีเป้าหมาย มีอุดมคติ...”

ครูทองรุ่งบอกว่าจะปั้นงานให้กับวัดและวังเท่านั้น จะไม่ปั้นให้บ้านของเอกชน เนื่องจากครูมีความคิดว่างานที่ทำนั้นต้องใช้เวลายาวนานในการทำงาน ถ้าปั้นเสร็จอยู่ในบ้านใครคนใดคนหนึ่งก็คงเก็บไว้ดูคนเดียวหรือเฉพาะในครอบครัว ไม่เหมือนงานที่อยู่ตามวัดหรือวังที่ยังมีคนได้พบเห็นอีกมาก หากครูทองรุ่งยอมทำงานปูนปั้นให้บ้านไหน ย่อมถือได้ว่าบ้านนั้นมีบุญเป็นอย่างมาก

ปัจจุบัน ครูทองรุ่งซึ่งได้ตัดสินใจที่จะบ่มเพาะช่างรุ่นหลังๆ ไว้สืบทอดศิลปะแขนงนี้จึงมุ่งเน้นการสอนเพียงอย่างเดียว ครูค่อยๆ ฝึกคนทำงานทีละ 4-5 คน เพื่อหัดทำปูนปั้นลายง่ายๆ พอชำนาญสามารถทำลายยากๆ ได้ ครูก็จะเปิดโอกาสให้ลูกศิษย์ไปรับงานเองได้ เวลาใดที่มีงานใหญ่ครูก็จะระดมบรรดาลูกศิษย์มาร่วมกันทำและต่อยอดด้วยการสอนคนใหม่ๆ เพิ่มขึ้น วันนี้ นอกจากงานศิลปะปูนปั้นลอยตัวที่ดูงดงามราวกับมีชีวิตซึ่งครูทองรุ่งได้ทุ่มเทพลังเพื่อสร้างสรรค์คู่ควดวารามด้วยความตั้งใจทำเป็นพุทธบูชา ก็เป็นที่ประจักษ์ชัดแล้วว่า ครูศิษย์ของแผ่นดินผู้นี้ยังได้มุ่งมั่นอนุรักษ์หัตถกรรมปูนปั้นแบบดั้งเดิมของช่างเพชรบุรีให้อยู่คู่กับประเทศไทยตลอดไป ☸



# Thongruang Aim-oath... The Stucco Art Master of Phetchaburi

Text and photos sourced from the book, “The Master Artisans of Thailand”



**THE EMERALD BUDDHA TEMPLE** or Wat Phra Kaew in Bangkok stands as a pure testament to the artistic excellence of Thailand’s rich cultural heritage.

Construction of this architectural wonder began at the dawn of the Rattanakosin Era in 1782, at the royal behest of King Rama I, the founding monarch of the present Chakri Dynasty. Similar in style to Wat Phra Si Sanpetch of the preceding Ayutthaya Period, the sacred Temple of the Emerald Buddha stands in the grounds of the Royal Grand Palace, serving as the Royal Chapel. It was built to house the Emerald Buddha – a priceless consecrated sitting icon carved from a single massive piece of deep-green jadeite.

The Emerald Buddha Temple and the Royal Grand Palace have for centuries been the most important landmarks of the Kingdom of Siam, a must-see wonder for every visitor to the capital, Thai and foreigner alike. For here are displayed the finest mural paintings, sculptures, stucco art and other artistic traditions of the land. The temple complex is a dream altar on which the artist, painter, sculptor, artisan – indeed, the practitioner of any art form – has created their sublime works in worship of Lord Buddha and the Holy Spirits.

Not surprisingly, it was also the ultimate dream of Khru Thongruang Aim-oath, a stucco art master from

Phetchaburi, to create a work of art in celebration of Lord Buddha. “I felt so privileged and proud when the Department of Fine Arts sought me out as a specialist in Buddhist art, Thai sculpture and architecture, and placed me in charge of the renovations to the temple and palace complex,” recalls the master artist, referring to his mammoth mission in preparation for the Bangkok Bicentennial Celebration in 1982.

The Temple of the Emerald Buddha has in fact undergone a series of renovations since its construction 223 years ago. His Majesty King Rama III commanded a major renovation of the city’s palladium during his reign in order to maintain the splendour of Thai artistic heritage. More renovations followed when Bangkok marked the Centennial Celebration during the reign of King Rama IV, and again for the 150th Anniversary Celebration during the rule of His Majesty King Prajadhipok (Rama VII). Each time, only the most experienced, the most skilful and the best craftspeople were called upon to join this monumental mission.

The Rattanakosin Bicentennial Celebration saw a massive renovation project for both the Emerald Buddha Temple and the Royal Grand Palace, with Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn





graciously chairing the renovation committee. It was a gigantic task which required the tireless dedication of every party involved. And thus it was that Khru Thongruang and over 100 craftsmen spent some three years producing the very best and most artistic works as a cultural heritage for generations to come.

Khru Thongruang was born to a family that practised traditional medicine; he was the second of four children. Upon finishing Prathom 4 at the elementary school, it was arranged for young Thongruang to become a novice, and so he took up religious studies at Wat Bangyai in Bangkhonti district of Samut Songkhram province. Here a senior monk taught him calligraphy and traditional Thai drawing, an art he soon mastered. As a diligent student, the young novice soon passed a series of examinations required in Buddhist education.

One day while he was studying at Wat Maha That Voravihara in Phetchaburi, he met Khru Pin Infasaeng, a master craftsman who later became his mentor. At the time, Khru Pin had been commissioned to work on the Buddha image and stucco art decoration for the temple's stupa. Deeply impressed, Thongruang, who had just left the novice life upon turning 18, rushed to see the master artist and begged to be accepted as a

1. งานปูนปั้นประเภทความคิด  
A hint of political satire is imaginatively portrayed.
2. การปั้นชิ้นงานด้วยมือเปล่า
- 3-4. ลายขนาดเล็กที่ฐานซึ่งปั้นเสร็จแล้ว
- 5-8. หุ่นรูปพญานาคที่ขึ้นรูปเสร็จแล้วและขั้นตอนการปั้น

Pictures 2-8 show Khru Thongruang in the process of creating Garuda and Naga figures in stucco amid the numerous floral motifs.

student. Khru Pin refused, but told the youth he could work as an apprentice on a trial basis.

The boy tried to observe Khru Pin's work and came up with a few pieces of his own. Needless to say, those works finally won him a place in Khru Pin's team. Eventually, he was the only student who inherited the concept, working process, problem-solving skills and creative approach from the master.

The past decades have registered a long list of artistic masterpieces which propelled the name of Khru Thongruang to the forefront of the Kingdom's cultural scene. His intricate creations stand witness to

1. งานปูนปั้นหน้าบันประเภทความคิด  
Socio-political interpretations  
of recent history are also incorporated.

2-3. งานปูนปั้นประเภทแฝงธรรมะ  
เรื่องพระมหาชนก  
Scenes from Thai literature.

the beauty of Thai stucco art beyond the confines of Phetchaburi province.

His first assignment from Khru Pin was to prepare the stucco sculpturing plaster by pounding quicklime and mixing it with other ingredients, a process requiring much hard work. To produce one can of finely-blended plaster, the young man had to keep pounding the materials for three full days.

Young Thongruang soon started working on the cloisters around the temple hall, first making some uncomplicated figures. And as Khru Pin did not allow anyone to watch him at work, young Thongruang opted to work on the alternate column so that he could observe the details of the work being done by his teacher and learn from it.

“What Khru Pin taught me was more about the way of life and conceptualization. We were doing traditional Thai art, so there were certain guidelines which we had to follow. He was rather reticent about instructing, but what he taught mainly dealt with the thinking process – the creative approach and story-telling. Often he would recite excerpts from Thai literature and tell me to sculpt according to the verses in those poems,” Khru Thongruang reminisces.

In addition to acquiring a comprehensive knowledge of all the facets of stucco art, the energetic Thongruang also consistently learned other aspects of the trade from whoever he came across. He later fine-tuned his skills and sat for the official examination to qualify as an art teacher. And through research and study, he gradually developed a formidable expertise in architectural designing of traditional Thai buildings and temples.

Upon the retirement of his master in 1966, Khru Thongruang began taking small assignments independently, mostly dealing with the renovation of temples and Buddha images. A year later, he became confident enough to set up a team and take on much bigger contracts. The following decades saw fame and fortune pouring in for the young master artist. And the masterpiece of his lifetime – the work he accomplished at Wat Phra Kaew for the Bangkok Bicentennial Celebration, has become his legacy for future generations of stucco artists in Thailand.

Khru Thongruang’s works come in three main categories: fine art focusing on traditional patterns and motifs; innovative art featuring comical and socio-



satirical scenes; and Buddhist art illustrating scenes from Lord Buddha's life and Buddhist folklore. His sense of humour and witty political satire have always won him nationwide attention; for instance, his stucco art figure of M.R. Kukrit Pramoj upon taking up the country's premiership in 1975. There is also the master work at Wat Mahathat in Phetchaburi province, where he incorporated scenes from the political turmoil of October 14, 1973 and October 6, 1976 with excerpts from the Thai literature "Phra Abhaimanee".

"Stucco art relates with dimension, depth and the shades of light. It is a branch of art and craft. And since we practise this art in temples, we have to hold on to the principles of our religion which include morality, determination and ideals," Khru Thongruang explains.

The reliefs created by Khru Thongruang to adorn the architectural structures are life-like, beautiful and very much sought-after. But Khru Thongruang says he would not create this for any private homes. He feels

that, unlike works in a temple or the palace, his strenuous efforts would end up being viewed and appreciated only by the privileged few.

These days, the master artist concentrates on teaching a new generation of artisans. He trains 4-5 students at a time, assigning them easy patterns to practise; once their skills are honed, they are then given more elaborate designs to try out. He allows his students to form their own teams and take up assignments independently. And should a new project come along, he groups these advanced learners with the newer members. In this manner he makes sure that the body of knowledge will gradually be passed on to newer groups of students.

Thus, besides having given us the magnificent masterpieces of temple stucco art which Khru Thongruang so lovingly fashioned in homage to Lord Buddha, we can all rest assured that, through these students, his legacy will continue to live on in Thai art circles well into the future. ☸

ความละเอียดงดงาม  
 ในชิ้นงานของครูทองร่วง  
 Beautifully rendered figures  
 from mythology. Clockwise,  
 from near right: Kinnaree, Rama,  
 Garuda, Naga and Yaksha.



# Mega Show Parts 1 & 2 ...All Asian Sourcing Show



มหกรรมแสดงสินค้าแห่งเอเชีย

"MEGA SHOW PART 1 & 2"

20-23 ตุลาคม 2554, 27-29 ตุลาคม 2554

ณ ศูนย์การประชุมและแสดงสินค้าฮ่องกง

เตรียมฉลองครบรอบปีที่ 20 อย่างเต็มภาคภูมิสำหรับงาน Mega Show มหกรรมแสดงสินค้าของขวัญ เครื่องใช้ในครัวเรือน ของพรีเมียม และของเล่นยิ่งใหญ่แห่งภาคพื้นเอเชีย-แปซิฟิก โดย Mega Show Part 1 & 2 จะจัดขึ้นอย่างยิ่งใหญ่และห่างกันเพียง 3 วัน ซึ่งคาดว่าจะมีผู้ซื้อกว่า 70,000 ราย จาก 135 ประเทศทั่วโลก เข้าร่วมชมงาน

Mega Show นับเป็นการย่างก้าวเข้าสู่โอกาสทองสำหรับนักธุรกิจนานาชาติที่จะได้พบกับสินค้าคุณภาพ พบปะเจรจาและหาคู่ค้าทางธุรกิจกับผู้ผลิตชั้นนำ กว่า 4,700 รายจากทุกทวีปทุกมุมโลก เช่นเดียวกับผู้ผลิตที่สามารถนำเสนอผลิตภัณฑ์ให้กับผู้ซื้อทุกระดับ ทั้งผู้นำเข้า ผู้ค้าปลีก ค้าส่ง เอเยนต์ ห้างสรรพสินค้า ฯลฯ

ติดตามรายละเอียดเพิ่มเติมได้จากเว็บไซต์ [www.mega-show.com](http://www.mega-show.com)

Date : October 20-23, 2011 and

October 27-29, 2011

Venue : Hong Kong Convention & Exhibition Centre  
Hong Kong

Already in its 20th year, this premier trade-only marketplace is a highly influential and most important sourcing exhibition for the gift, houseware, premiums and toy industries in the Asia-Pacific region. It offers global buyers a one-stop showcase of over 5,000 well-merchandised stands displaying products from more than 4,700 Asian and internationally-based exhibitors in two editions, only three days apart.

Taking place every October at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, this mega event welcomes over 70,000 trade visitors from more than 135 countries attending the show each year. The event also offers a golden opportunity for manufacturers to showcase their quality-led and commercially-orientated ranges to all major international import and export houses, wholesalers, distributors, agents, mail order companies and retailers.

For more information, please visit [www.mega-show.com](http://www.mega-show.com)

# The Tasmanian Craft Fair 2011



เทศกาลหัตถศิลป์เมืองทัสมาเนีย ปี 2554  
4-7 พฤศจิกายน 2554  
ณ เมืองเคอโลเรน รัฐทัสมาเนีย  
ประเทศออสเตรเลีย

กลับมาอีกครั้งสำหรับเทศกาลงานหัตถศิลป์ยิ่งใหญ่ของ  
ประเทศออสเตรเลียอย่างงาน Tasmanian Craft Fair 2011  
ซึ่งจะจัดขึ้นระหว่างวันที่ 4-7 พฤศจิกายน 2554 โดยการ  
นมรมิตเมืองเคอโลเรนทางตอนเหนือของรัฐทัสมาเนียเป็น  
พื้นที่จัดงานขนาดยักษ์รวม 17 จุด พร้อมต้อนรับผู้เข้าชมงาน  
จากทุกสารทิศที่จะมาเลือกซื้อและตื่นตาตื่นใจไปกับสินค้า  
หัตถกรรมคุณภาพจากผู้ผลิตชื่อดังกว่า 240 ราย

ในปีนี้ออกจากจะมีสินค้าศิลปหัตถกรรมหลากหลาย  
มาจัดแสดงแล้ว ยังจะได้เต็มอิ่มกับเทศกาลสินค้าอาหารและ  
เครื่องดื่ม รวมถึงการสาธิตทำอาหาร เลือกชิมอาหารรสเยี่ยม  
ไวน์รสเลิศของรัฐทัสมาเนีย และอื่นๆ มากมาย

อีกหนึ่งความพิเศษที่จะเกิดขึ้นภายในงาน คือนิทรรศการ  
เฟอร์นิเจอร์ดีไซน์ร่วมสมัย ซึ่งจะนำเสนอผลงานของ 13 ศิลปิน  
มีชื่อของออสเตรเลีย พร้อมเปิดโอกาสให้ผู้ชมงานพบปะ  
และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับศิลปิน เจ้าของผลงาน

ผู้สนใจ สามารถเข้าไปดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่  
[www.tascraftfair.com.au](http://www.tascraftfair.com.au)

Date : November 4-7, 2011  
Venue : Deloraine, Tasmania  
Australia

Australia's upcoming premier arts and crafts  
event – The Tasmanian Craft Fair 2011 – will spread  
over 17 different venues in the picturesque township  
of Deloraine in northern Tasmania. It will feature  
240 exhibitors displaying their finest wares and share  
their techniques.

This year will see the introduction of Gourmet Festival,  
focusing on hand-made products, demonstrations and  
tastings, including fine food, Tasmanian wines and  
Tasmanian micro brewers, among many others.

Also highlighted in this annual event will be the  
Tasmanian Contemporary Furniture Design Exhibition  
showcasing excellence and innovation through the  
work of 13 respected craftspeople; each has been  
invited to display a piece of furniture. The exquisite  
work of Tasmanian furniture designers and artisans  
which has earned international recognition and is in  
demand will give interested visitors an opportunity  
to meet and discuss their work with them.

For additional information, please visit  
[www.tascraftfair.com.au](http://www.tascraftfair.com.au)

# MADE 11 - Brighton's Design and Craft Fair



เทศกาลงานดีไซน์และหัตถกรรม  
"MADE 11"

17-20 พฤศจิกายน 2554  
ณ เมืองไบรตัน ประเทศอังกฤษ

"MADE" จัดขึ้นครั้งแรกเมื่อปี 2547 และได้พัฒนา  
อย่างรวดเร็วกลายเป็นหนึ่งในเทศกาลสินค้าดีไซน์  
และสินค้าหัตถกรรมงานสำคัญของอังกฤษ

เช่นเดียวกับทุกปีที่ผ่านมา "MADE 11"  
จะรวบรวมผลงานคุณภาพจากศิลปินทั้งใน  
ระดับท้องถิ่นและระดับประเทศ กว่า 100 คน  
ในหลากหลายแขนง ทั้งงานวาด งานพิมพ์  
งานภาพถ่าย งานปั้น ฯลฯ มาจัดแสดงต่อ  
ผู้ชื่นชอบงานศิลปะที่คาดว่าจะหลั่งไหลเข้าชม  
งานไม่ต่ำกว่า 5,000 คน นอกจากนี้ ยังมีกร  
จัดแสดงสินค้าเครื่องประดับและอัญมณี สินค้า  
เฟอร์นิเจอร์ สินค้าแฟชั่นและเสื้อผ้า ฯลฯ อีกด้วย

ชมรายละเอียดและข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

[www.brighton-made.co.uk](http://www.brighton-made.co.uk)



Date : November 17-20, 2011

Venue : Corn Exchange, Brighton,  
United Kingdom

Established in 2004, MADE- Brighton's Design and  
Craft Fair, is well-recognized as a major annual event  
offering the public the opportunity to buy original and  
exceptional design and craft from the best local and  
national makers.

It also provides space for over 100 of the most talented  
national painters, printmakers, photographers and  
sculptors along with artist groups to directly sell their  
works to the public and to build a relationship with  
buyers, potential buyers, galleries and craft suppliers.

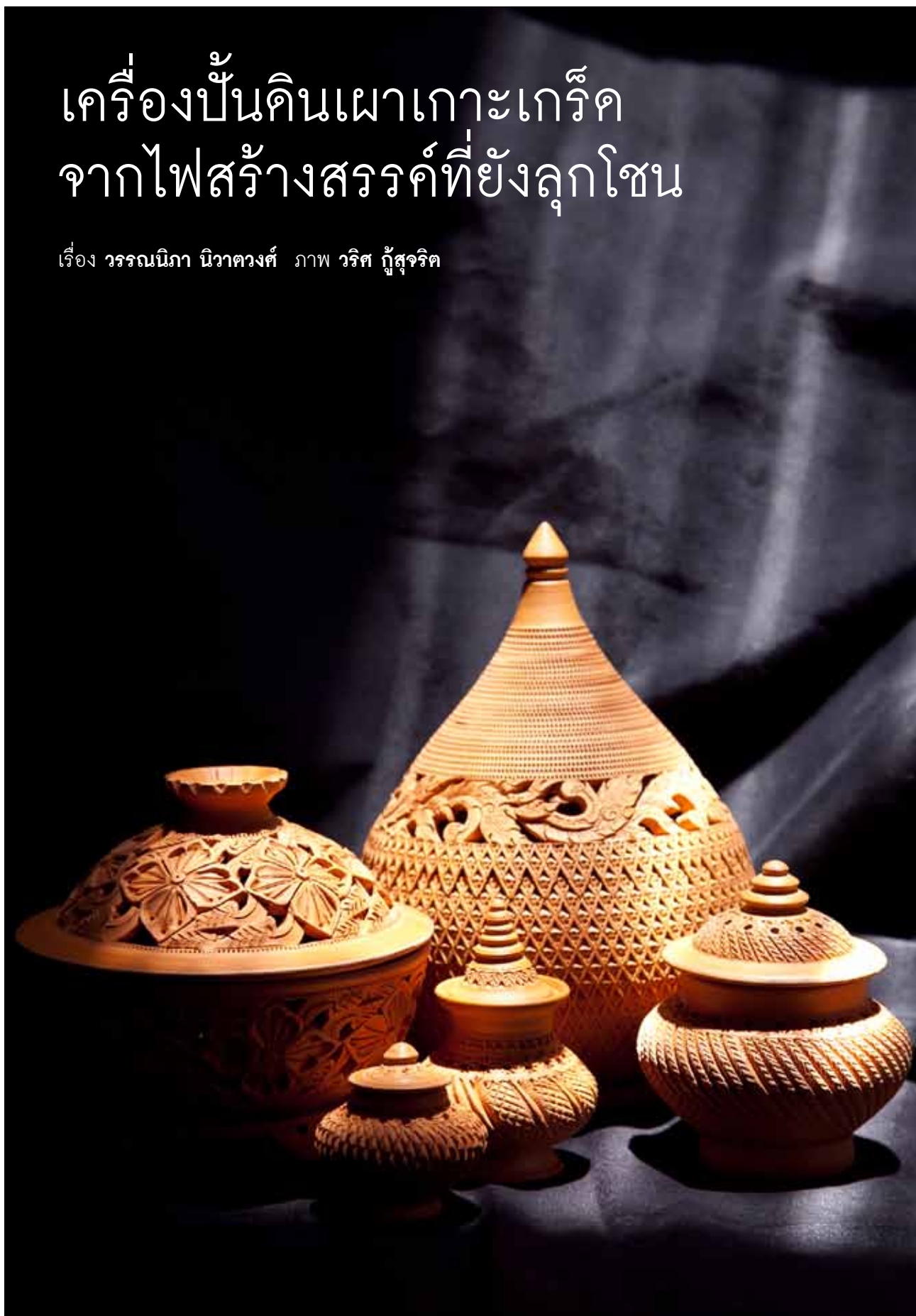
This year, the fifth edition of MADE is expected to attract  
over 5,000 visitors who delight at the quality and  
extensive range of work. The fair will showcase the finest  
arts and crafts products including jewellery, furniture,  
ceramics, textiles and clothing among many others.

For more information, visit [www.brighton-made.co.uk](http://www.brighton-made.co.uk)



# เครื่องปั้นดินเผาเกาะเกร็ด จากไฟสร้างสรรค์ที่ยังลุกโชน

เรื่อง วรรณนิภา นีวาทวงศ์ ภาพ วริศ กู้สุจริต





ศรีสมพร สนธิเดช  
Srisomporn Sonthidech



โถลายโบราณแบบดั้งเดิม  
Earthenware in traditional patterns.

**ศรีสมพร สนธิเดช** เป็นหนึ่งในช่างหัตถศิลป์รุ่นเก่าและเก่าจำนวนไม่มากนักของเมืองไทยที่ยังคงยึดมั่นในการอนุรักษ์ศิลปะเครื่องปั้นดินเผาแบบดั้งเดิมไม่เสื่อมคลาย เธอตั้งอกตั้งใจผลิตชิ้นงานในรูปแบบดั้งเดิมทำมาหาเลี้ยงชีพมาแล้วกว่าครึ่งศตวรรษ และก็บอกได้เลยว่านี่ไม่ใช่เรื่องง่าย ๆ

ป้าศรีสมพรจำได้แม่นยำว่า ขณะที่เธอยังเป็นเด็กเล็กๆ อาศัยอยู่กับครอบครัวที่อำเภอปากเกร็ดในจังหวัดนนทบุรี ทุกๆ วันเธอก็จะนั่งเฝ้ามองมารดาช่างปั้นหม้อทำงานอย่างไม่รู้เบื่อ สองมือของแม่จะค่อยๆ โอบไล้ก่อนดินเหนียวบนแป้นหมุนที่เคลื่อนไหวเป็นวงกลม เพียงไม่กี่อึดใจหลังจากนั้นความอัศจรรย์ก็บังเกิด สิ่งที่ปรากฏอยู่ตรงหน้ากลายเป็นภาชนะรูปร่างงดงาม ดูแล้วช่างแทบจะเป็นเรื่องเหลือเชื่อ!

เมื่ออายุได้ 16 ปี ศรีสมพรก็เริ่มมีผลงานของตนเอง ทั้งโถใบจ้อย ถ้วยชาม และอื่นๆ

“แม่ก็เรียน ก็ฝึกมาจากแม่ของแม่ ก็คือ คุณยาย สมัยก่อนก็เป็นอย่างนี้ละคะ พวกเราก็สืบทอดวัฒนธรรมประเพณีและภูมิปัญญาจากผู้เฒ่าผู้แก่ และก็ถ่ายทอดไปให้คนรุ่นหลัง” เธอบอกเล่าด้วยความภาคภูมิใจ

แม้เวลาจะผ่านไปหลายสิบปี แต่ดูเหมือนว่าโลกใบเล็กของป้าศรีสมพรจะไม่ได้เปลี่ยนแปลงไปมากนัก เพราะทุกวันเธอก็ยังผลิตชิ้นงานออกมาอย่างต่อเนื่อง ทั้งๆ ที่รู้ว่าผลตอบแทนที่ได้รับคงไม่มีวันที่จะทำให้เธอลืมตาอ้าปากได้ และยังเรื่องของความร่ำรวยด้วยแล้วยิ่งไม่ต้องพูดถึง

ทว่า ช่างหัตถศิลป์ที่แท้จริงเช่นป้าศรีสมพรยังคงมุ่งมั่นสร้างสรรค์ผลงานเครื่องปั้นดินเผาตามรูปแบบดั้งเดิมที่ได้สร้างชื่อให้เกาะเกร็ดอันเป็นบ้านเกิดของเธอมายาวนานโดยไม่แยแสกระแสแฟชั่น เธอไม่ยอมหันมาสร้างงานในรูปแบบร่วมสมัย หรือแม้แต่การใช้สีส้นมาเติมแต่งสร้างความโดดเด่นให้ชิ้นงาน แม่ว่านั่นจะหมายถึงการขาดโอกาสในการขายและสร้างรายได้เข้ากระเป๋าก็ตาม

โถจักทรงฟุ่ม  
ที่ประยุกต์ทำขึ้นใหม่  
Elaborately engraved bowl  
with distinctive lid.







“โถจ๊ก” อาศัยความประณีตพิเศษ  
จึงครอบฝาและตัวได้พอดี  
Much time and effort goes into  
carving the intricate pattern.

“เครื่องปั้นดินเผาแบบดั้งเดิมนี่  
เป็นส่วนหนึ่งของมรดกทางวัฒนธรรม  
ของเรา และฉันก็ถือว่าเป็นหน้าที่  
ที่ต้องสงวนรักษา” คุณป้าศรีสมพร  
สนธิเดช บอกด้วยความภาคภูมิใจ

ดูเหมือนว่า สิ่งเดียวที่เธอยอมปรับ  
เปลี่ยนไปตามกระแสความเปลี่ยนแปลง  
ของโลกก็จะเป็นเรื่องของการสร้างสรรค์  
ผลิตภัณฑ์ซึ่งผนวกอรรถประโยชน์เพื่อให้  
สามารถตอบสนองความต้องการของ  
วิถีชีวิตในปัจจุบัน และส่วนใหญ่จะเป็น  
ประเภทพาน ผอบบุหงารำไป  
หรือชุดภาชนะอโรมาเธอราปี ฯลฯ

ในครอบครัวใหญ่ของป้าศรีสมพร  
แท้ที่จริงแล้วจะมีก็เพียงเธอคนเดียว  
เท่านั้นที่เป็นผู้ปั้นดินให้เป็นงานศิลป์  
อันงดงาม สมาชิกอื่นๆ แม้ล้วนได้รับ  
การฝึกปรือมาเป็นอย่างดี แต่ต่างมีเพียง  
หน้าที่แกะสลักและตกแต่งลวดลาย  
ตามที่ได้รับมอบหมายจากเธอเท่านั้น

วันนั้น ขณะที่มาออกร้านแสดง  
สินค้าในงานตลาดนัดศิลปหัตถกรรม  
วันหยุดสุดสัปดาห์ ซึ่งจัดขึ้นโดย  
ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ  
(ศ.ศ.ป.) เป็นประจำทุกสัปดาห์ที่  
ศาลาพระมิ่งมงคล อำเภอบางไทร  
จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ช่างปั้นคนดัง  
แห่งเกาะเกร็ดหยิบแจกันใบเล็กชิ้นโชว์  
พร้อมยืนยันว่า เธอคนเดียวสามารถ  
ขึ้นรูปและปั้นงานชิ้นเล็กๆ แบบนั้น  
ได้มากถึงวันละนับพันชิ้น!

งานแต่ละชิ้น ไม่ว่าจะเล็กหรือใหญ่  
ยากหรือง่าย ต่างสะท้อนให้เห็นถึง  
ภูมิปัญญาไทยที่ได้สืบทอดมานาน  
หลายศตวรรษ และเส้นทางจากปั้น  
ขึ้นรูปไปถึงเตาเผาอาจต้องใช้เวลากถึง  
หนึ่งสัปดาห์ แต่ป้าศรีสมพรก็ยังยินดี  
ที่จะอุทิศเวลา หากว่านั่นจะหมายถึง  
ความสมบูรณ์แบบของแต่ละชิ้นงาน



“โถขมื่น” ภาชนะดินเผาสีดำ จากเทคนิคเผาเคลือบกับขี้เถ้า  
To achieve a glossy black veneer, these vessels undergo  
numerous firings in the kiln.

ปั้นหมุนและดินเหนียว  
ส่วนประกอบสำคัญของ  
งานเครื่องปั้นดินเผา  
Clay and potter's  
wheel – indispensable  
to this profession.

ผลงานของป้าศรีสมพรอาจมีใช้  
สินค้าของที่ระลึกสำหรับชาวชอบทั่วๆ ไป  
ชิ้นงานสวยๆ แบบนี้มักจะไปเข้าตา  
นักสะสมชาวต่างชาติที่ยอมจ่ายแพงกว่า  
สำหรับงานฝีมือแบบนี้ เธอเล่าว่า  
เมื่อหลายปีก่อนเคยมีนักธุรกิจชาวฝรั่งเศส  
สั่งซื้อภาชนะอโรมารอเธอมาเพื่อไป  
จำหน่ายถึงหนึ่งพันชุด หรือนักธุรกิจจาก  
เวียงจันทน์ที่สั่งทำขามใบสวยพร้อมฝา  
ถึง 500 ชุด เพื่อนำไปใช้เป็นขามเสิร์ฟซูป  
ในภัตตาคารที่สหรัฐอเมริกาโดยที่ลูกค้า  
สามารถซื้อกลับไปใช้ที่บ้านได้

แต่เรื่องดีๆ อย่างนี้ก็จะเกิดขึ้น  
บ่อยครั้ง เวลาที่ไม่มีคำสั่งซื้อป้าศรีสมพร  
ก็ต้องออกรับงานสาริตงานปั้นเครื่อง  
ดินเผาพร้อมกับการนำสินค้าไปจัดแสดง  
และจำหน่าย ซึ่งก็ได้รับการต้อนรับ  
อย่างอบอุ่นจากผู้บริโภคเสมอมา  
อย่างเช่นการมาสาริตหรือแสดงสินค้า  
ในงานตลาดนัดศิลปหัตถกรรมวันหยุด  
สุดสัปดาห์ที่ ศ.ศ.ป. จัดขึ้นเป็นประจำ  
ณ ศาลาพระมิ่งมงคล บางไทร  
เพื่อประชาสัมพันธ์และส่งเสริมการตลาด  
งานศิลปหัตถกรรมคุณภาพ นอกจากนั้น  
เธอยังได้รับเชิญให้ไปสาริตและจัดแสดง  
ที่ห้างสรรพสินค้าชื่อดังกลางกรุงอีกปีละ  
หลายครั้ง เพื่อเผยแพร่หัตถศิลป์ไทย  
สู่ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ

สิ่งที่เป็นอยู่ก็คือ แม่ในวัย 66 ปี  
วันนี้ป้าศรีสมพรก็ยังต้องทำงานหนัก  
ทุกวันเพื่ออนุรักษ์หัตถศิลป์ไทยและ  
ดูแลครอบครัว ภารกิจหนักที่เธอทำ  
ด้วยใจรัก ด้วยไฟสร้างสรรค์ที่ยังลุกโชน  
เฉกเช่นเดียวกับเปลวไฟในเตาที่เธอ  
ใช้เผาดินปั้นให้กลายเป็นงานศิลป์  
อันประณีตงดงาม ☸



ชุดของจิ๋วขนาดต่างๆ  
From miniature to minuscule ... Pots and mortars.



ภาชนะดินที่ผ่านการเผื่อแห้ง พร้อมสู่ขั้นตอนการเผา  
Sundried and ready for the furnace.



ภาชนะดินเผิงปั้นเสร็จ รอการตกแต่งลงลายต่อไป  
Plain pots await the decoration process.



ลายไข่ต้ม  
A more modern pattern.



ลายดอกพิกุลหรือลายไข่  
A traditional pattern.



โคมไฟดินเผา สมบัติส่วนตัวของป้าศรีสมพร  
A lampshade in  
Srisomporn's personal collection.



ลายฟูกทอง  
Pumpkin-inspired pattern.



มอมทำงานในบ้านพัก  
และบุตรสาวผู้มีส่วนช่วยในงาน  
เกือบทุกชิ้น

Srisomporn turns clay  
into vessels of beauty,  
helped by her daughter.



# Passion for Pottery

Words **Vannipa Nivatvongs** Photography **Varis Kusujarit**

**SRISOMPORN SONTHIDECH** is an artist of the old school, determined to remain true to a craft that has sustained her for more than half a century.

But it has been far from easy.

Born into a humble family in Pakkred, Nonthaburi province, Srisomporn remembers spending countless hours watching her mother as her hands caressed the potter's wheel and, almost like magic, turning a lifeless lump of clay into a thing of beauty.

By the age of 16, Srisomporn was creating her own little jars, bowls and other pieces of pottery.

“My mother learnt it from her mother – my Grandma. That was the way it was then, passing a tradition from generation to generation,” she says.

Today, at the family home in Nonthaburi, time has virtually stood still for Srisomporn as she plies a craft that she knows will never make her wealthy in the monetary sense.



ป่าศรีสมพร เมื่อ 20 กว่าปีก่อน  
ได้ถวายชุดเครื่องครัวไทยโบราณ  
แด่พระเจ้าหลานเธอ  
พระองค์เจ้าพัชรกิติยาภา  
Some 20 years ago,  
Srisomporn had the rare  
opportunity to present  
her work to royalty.

มอบของที่ระลึกแก่  
ฯพณฯ องคมนตรี นายธนาธิบดิ์ ทรัพย์วิเชียร  
ในโอกาสร่วมแสดงนิทรรศการ  
และกิจกรรมของ ศ.ศ.ป.  
Presenting a souvenir to the Privy  
Councillor at a SACICT fair.

She has steadfastly refused to allow fads and trends, such as bright colours and contemporary shapes, to influence her work, even at the cost of turning a bigger profit. “This is traditional earthen pottery with designs that are part of our heritage and I have a duty to help preserve it,” she says proudly.

Her only concession has been to illustrate other practical, more modern, uses for her pottery, for example, as receptacles for tealights, aromatherapy oils and potpourri.

It is she alone who works the potter’s wheel at home, leaving the task of carving to various members of her family.

Picking up a dainty vase from her display at the SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand’s Sala Phra Ming Mongkol in Ayutthaya province, Srisomporn says that, if she had to, she could turn out as many as a thousand of the small pieces a day.



Every item she creates is handcarved with motifs, ranging from simple to intricate, that date back centuries. The entire process – from wheel to kiln – takes one week but time is the price Srisomporn pays for perfection.

While everyday shoppers tend to gravitate to mass-produced ceramics, there are still those,

including foreigners, who appreciate, and are happy to pay for, the finer handmade pieces created by potters such as Srisomporn.

She recalls a French businessman many years ago who was so fascinated by the intricacy of her work that he ordered a thousand sets of aromatherapy diffusers. Then there was the time



1. เตาอโรมาสินค้ายอดนิยม  
ของชาวต่างประเทศ
2. ชุดกาแฟ
3. ชุดเครื่องครัวไทยโบราณ
4. ส่วนหนึ่งของผลงาน  
และใบประกาศเกียรติคุณที่ได้รับ

1. – 4.  
Examples of fine workmanship  
by Srisomporn.



a visitor from Vientiane bought 500 lidded bowls for his Thai restaurant in America; patrons were more than welcome to purchase the bowls after finishing their soup.

Unfortunately, those orders are few and far between.

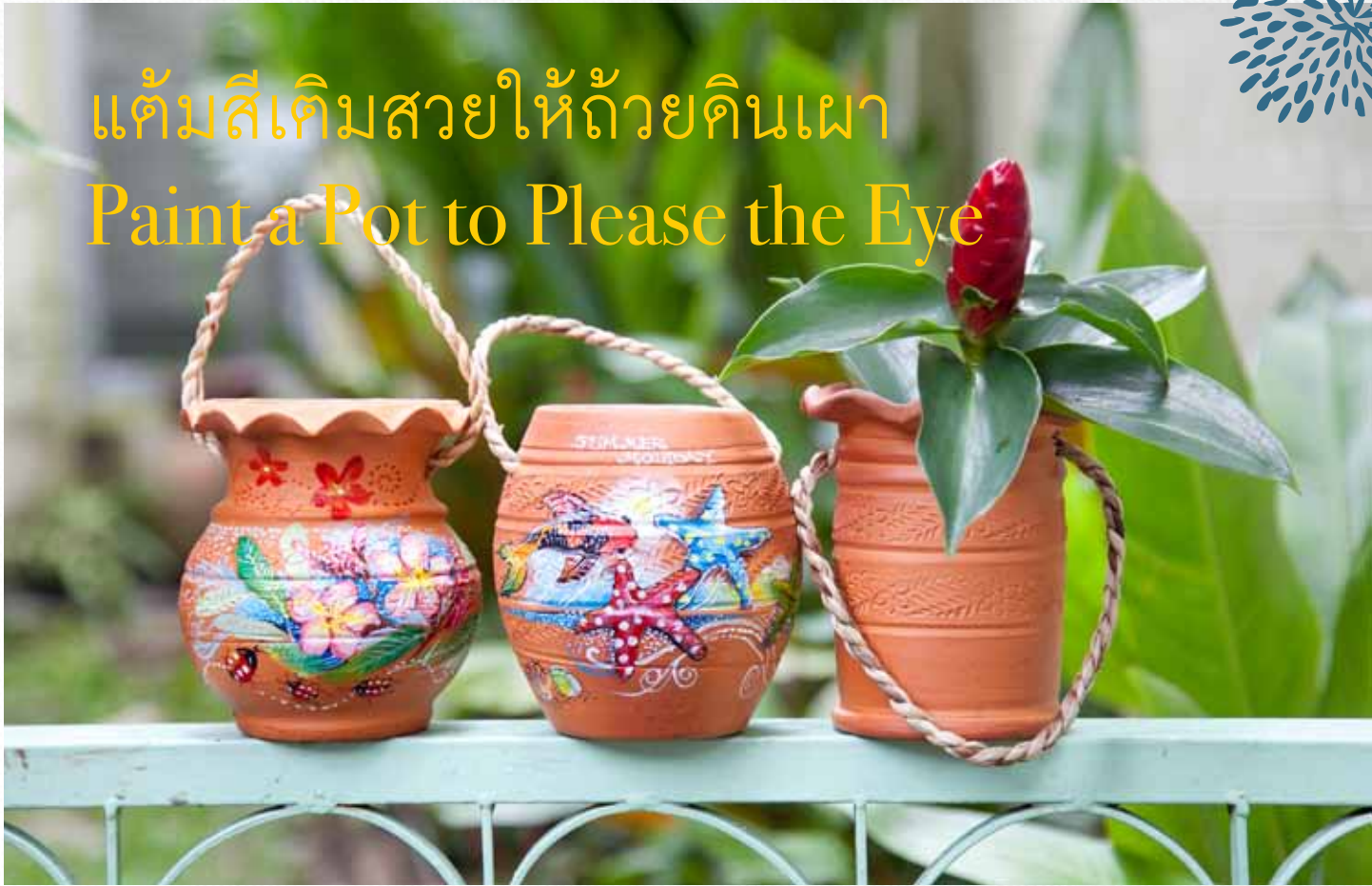
So when the business is slow, Srisomporn takes up assignments to stage pottery-making demonstrations at cultural events, where her works are also put on display and sale. For instance, visitors to the SACICT Weekend Fair – organized by the centre to promote quality locally-made handicrafts and goods – will find Srisomporn's treasure trove of traditional pottery at a booth run by her daughter.

And also, three times a year she can be found at a prime shopping centre in Bangkok, offering demonstrations on the art of pottery-making. Not only does it draw sizable crowds of tourists, but Thais of all ages as well, which gladdens her heart as it is her way of helping to keep a valuable tradition alive.

Traditional handmade pottery is painstaking, even back-breaking, work. But for the 66-year-old Srisomporn, it is a labour of love, a mission which will never tire her out so long as the flames that fan her passion still burn bright. ☘



# แต้มสีเติมสวยให้ถ้วยดินเผา Paint a Pot to Please the Eye



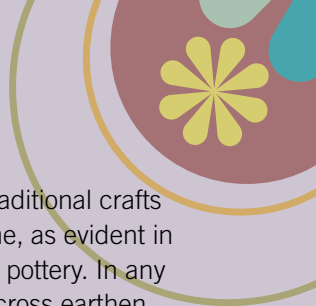
**เครื่องปั้นดินเผา** เป็นหัตถศิลป์ที่เรียกได้ว่าเก่าแก่ที่สุดบนผืนแผ่นดินไทย ดังที่ปรากฏให้เห็นเป็นหลักฐานทางประวัติศาสตร์ในชุมชนโบราณ “บ้านเชียง” ที่ภาชนะดินเผาพบเห็นได้โดยทั่วไปในรูปลักษณะต่างๆ กัน

โดยชาวบ้านในชุมชนต่างๆ มักจะผลิตขึ้นเพื่อใช้กันเอง และที่มีชื่อเสียงที่สุดแห่งหนึ่งน่าจะเป็นผลิตภัณฑ์จากเกาะเกร็ด จังหวัดนนทบุรี ที่ช่างชาวบ้านได้พัฒนารูปแบบให้หลากหลาย สามารถเพิ่มมูลค่าจากหัตถกรรมเครื่องปั้นดินเผาดั้งเดิมได้มากมาย

ผู้ไปเยี่ยมเยือนเกาะเกร็ดมักจะกลับบ้านไปพร้อมกับของที่ระลึกอย่างน้อยหนึ่งชิ้น คือถ้วยน้ำดินเผาที่พ่อค้าแม่ค้าสั่งผลิตขึ้นมาใช้ใส่เครื่องดื่มต่างๆ แทนแก้วน้ำ นอกจากนี้จะเป็นการลดต้นทุนของพ่อค้าแม่ค้าแล้ว ยังนับเป็นการสร้างความแปลกใหม่และช่วยดึงดูดลูกค้าอีกด้วย หลายคนจะนำถ้วยที่ทาน้ำหมดแล้วกลับไปใช้เป็นแจกันหรือที่ใส่ดินสอปากกา ถือเป็นการนำกลับมาใช้ซ้ำ (reuse) อย่างคุ้มค่าทีเดียว

D.I.Y. ฉบับนี้ ชวนท่านแต่งแต้มเติมสีบนภาชนะดินเผา ที่นอกจากจะช่วยให้เพลิดเพลินกับงานสร้างสรรค์แล้วยังจะทำให้ได้ของใช้ของแต่งบ้านที่สวยงามไม่ซ้ำใคร สามารถนำไปประยุกต์เป็นของฝากที่ประทับใจทั้งผู้ให้และผู้รับอีกด้วย





**Earthenware** is among the oldest traditional crafts practised in Thailand since the dawn of time, as evident in the elaborate craftsmanship of Ban Chiang pottery. In any community nationwide, we usually come across earthen vessels in different functional shapes made by the villagers themselves for their household use or for sale.

The most famous of all is probably the Koh Kred earthenware from Nonthaburi province on the northern outskirts of Bangkok.

Visitors to Koh Kred always take home at least one piece of souvenir – a signature earthenware in the shape of a mug. Instead of glass tumblers, vendors on this Chao Phya River islet use the earthen mug to serve drinks, and tourists seem to just love it!

Once back home, this lovely mug is normally turned into a vase or a desk-top holder for pens and pencils – a practical reuse of an environmentally-friendly creation.

In this issue, D.I.Y. Column shows you how to enliven your day with a pleasant pastime – painting. The end product is original and visually pleasant. It can make a unique gift for your friend or loved one.



### วัสดุ - อุปกรณ์

- ภาชนะหรือถ้วยดินเผา
- สีอะคริลิกหรือสีน้ำมัน  
ซึ่งจะมีคุณสมบัติกันน้ำได้ดี
- พู่กันขนาดต่างๆ
- แบบลวดลายที่จะเขียน

### Materials & Tools:

- Plain earthenware of your choice
- Water-proof acrylic or oil paint in various colours
- Paint brushes of different sizes
- Your favourite design or pattern



ขั้นตอน  
การทำ  
Directions

1. เตรียมแบบและสีที่ต้องการ  
Select the patterns and colours
2. ร่างแบบด้วยฟู่กันหรือดินสอ  
Draft the pattern, using brush or pencil
3. ระบายสีและแต่งแต้มลวดลายตามจินตนาการ  
Apply the paint according to the pattern or design chosen
4. การลงสี ควรระบายด้วยสีอ่อนก่อน  
แล้วจึงเพิ่มรายละเอียดและไล่น้ำหนักด้วยสีเข้ม  
Make sure to begin with lighter shades, then highlight details or  
apply more layers of paint for greater volume and effect.
5. ทิ้งไว้ให้สีแห้งสนิท ก็สามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้ทันที  
Leave to dry.



ที่จริงไอเดียแบบนี้ยังสามารถนำไปแต่งแต้มลวดลายให้กับเครื่องปั้นดินเผา  
อื่นๆ เช่น แจกัน ชาม เตาอโรมา ฯลฯ เพื่อสร้างมูลค่าเพิ่มด้วยรูปลักษณ์ใหม่  
ให้กับชิ้นเก่าที่เคยเห็นจนเจนาตา

For those who love this idea...Open your cupboard and bring  
out the old vases, plates, spa aroma burners, and the like.  
Use your artistic finesse and turn those dull looking wares into  
brand new ones.

สาธิตโดย : คุณจรรยา วงศ์เหลืออง  
Instructor : Mr. Jaruey Wongleung

ศิลปอาชีพ

# ภาพยนตร์สั้นเฉลิมพระเกียรติ เทิดไถ่องค์ราชินี สืบสานงานศิลปอาชีพให้ยั่งยืน

เรื่อง กองบรรณาธิการ ภาพ ศ.ศ.ป.

**ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ หรือ ศ.ศ.ป.** จับมือกรมส่งเสริมการส่งออก กระทรวงพาณิชย์ จัดสร้างภาพยนตร์สั้นเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ รวม 3 เรื่องเพื่อฉายและเผยแพร่ที่ หอเกียรติยศ ซึ่งตั้งอยู่ภายในหอศิลปาชีพเฉลิมพระเกียรติ ณ ศาลาพระมิ่งมงคลอันเป็นที่ตั้งสำนักงานของ ศ.ศ.ป. ในอำเภอบางไทร จังหวัดพระนครศรีอยุธยา

การจัดทำโครงการภาพยนตร์สั้นเฉลิมพระเกียรติฯ ในครั้งนี้มีที่มาจากกรณีที่ ศ.ศ.ป. ต้องการให้ประชาชนทั่วไปได้รับรู้ถึงความห่วงใยและตระหนักในน้ำพระราชหฤทัยที่สมเด็จพระนางเจ้าฯ ทรงมีต่อพสกนิกรชาวไทย รวมทั้งมีวัตถุประสงค์ที่จะส่งเสริมการรับรู้ถึงความงดงามของงานศิลปาชีพ และหัตถกรรมฝีมือคนไทยที่มีความประณีต อ่อนช้อย งดงาม มีเรื่องราวของวิถีชีวิตท้องถิ่นและวัฒนธรรมไทยอันเป็นเอกลักษณ์ในแต่ละชิ้นงาน โดยมีการจัดทำเป็น 4 ภาษา คือ ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาญี่ปุ่น

ภาพยนตร์แต่ละเรื่องมีความยาวเพียง 12 นาที และต่างก็บ่งบอกถึงวิถีไทยในแต่ละภูมิภาคที่แตกต่างกันออกไป และด้วยพระอัจฉริยภาพและสายพระเนตรอันยาวไกลทำให้สมเด็จพระนางเจ้าฯ ทรงค้นพบวิธีที่จะช่วยเหลือพสกนิกรทั่วทุกภูมิภาคให้มีอาชีพทำกินจากน้ำพักน้ำแรงตัวเองตามความถนัดและมีความภูมิใจในงานฝีมือจากภูมิปัญญาของแต่ละท้องถิ่น ภาพยนตร์ในโครงการนี้ยังช่วยการประชาสัมพันธ์ภาพลักษณ์องค์กรของ ศ.ศ.ป. และภาพลักษณ์ผลิตภัณฑ์หัตถศิลป์ไทยให้เป็นที่รู้จักและยอมรับทั้งในและต่างประเทศอย่างกว้างขวางยิ่งขึ้น

The SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (SACICT), in collaboration with the Department of Export Promotion, Ministry of Commerce, proudly present the enduring grace of Her Majesty Queen Sirikit through the three short films, illustrating Her Majesty's untiring effort in alleviating the plight of rural farmers. The films also aim at promoting the good image of exquisite Thai arts and crafts to the world.

Featuring the spectacular stories of Her Majesty and her heartfelt contribution in the revival and preservation of craft heritage, the three short films come in four languages – Thai, English, Chinese, and Japanese.

# คิลปาชีพ

Mother's Silk





เรื่องแรกคือ **"ศิลปะชีพ"** เรื่องราว การอนุรักษ์ผ้าไหมไทยซึ่งเริ่มขึ้นด้วย พระมหากษัตริย์ในสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ที่จะยกระดับ ความเป็นอยู่ของราษฎรในภาคอีสาน โดยได้โปรดเกล้าฯ ให้ก่อตั้งศูนย์ศิลปะชีพ และรวบรวมช่างทอที่มีฝีมือมาถ่ายทอด ภูมิปัญญาให้แก่เยาวชนที่เป็นบุตรหลาน เกษตรกรซึ่งอยากที่จะเข้ามาเรียนรู้และ นำไปประกอบอาชีพ เพราะงานผ้าไหม เปรียบเสมือนเป็นงานที่ถ่ายทอดวิถีชีวิต ของคนในภาคอีสานที่มีเอกลักษณ์ วัฒนธรรมท้องถิ่นที่โดดเด่น

### "Mother's Silk"

A touching story on the Queen's effort in preserving Thailand's silk-weaving heritage, the film portrays the unique beauty of the precious textile and the way of life of people in the Northeastern region. This is Isan and it is where the Queen has focussed her support on cultivating their existing handicraft skills, especially in silk weaving. By her royal initiatives, the villagers in the region were given a stable source of supplementary income and can continue with the weaving tradition which will be inherited by the next generations.

# แม่แห่ง ศิลปาชีพ

Mother of Crafts



You don't have to come out, I don't want anybody to see you.



Don't come home late, ok?



Watch, I've never met your mother, I want to know her.



Everyone think what do you think of this say?



Wow... it is beautiful, Teacher.



It says that in the village of Rama 9, San Lapan Sakhong was received.



I regard it like this, red, orange, yellow, black and green.



It have Yan Lipan, silver and golden shells wear, weaving, basket.



Can't see?

อีกหนึ่งเรื่องคือ **"แม่แห่งศิลปาชีพ"** เรื่องราวที่เกี่ยวกับงานอนุรักษ์และสืบสานงานหัตถศิลป์ย่านลือโลกในภาคใต้ซึ่งได้รับความกรุณาจาก ท่านผู้หญิง จุฑาจิตต์ ทีชะระ รองราชเลขาธิการในพระองค์ สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ เป็นผู้แก้ไขบทให้ถูกต้องในทุกรายละเอียด ทั้งในเรื่องที่เกี่ยวกับวิถีชีวิตชาวบ้าน งานสาขาย่านลือโลกที่ถูกต้อง และเหนือสิ่งอื่นใดคือ พระมหากษัตริย์คุณที่ทรงมีต่อพสกนิกรในถิ่นทุรกันดาร ทำให้มีอาชีพทำกินที่ยั่งยืนด้วยฝีมืองานหัตถกรรมในท้องถิ่นตัวเองโดยยึดหลักปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียงของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว



### "Mother of Crafts"

The second film in the collection, "Mother of Crafts", was well scripted and meticulously produced thanks for a special contribution from Her Majesty the Queen's Deputy Private Secretary Thanpuying Jarungjit Teekara. It portrays a much endearing story about how southern people came to revitalize the delicate Yan Lipao basketry arts. The film beautifully illustrates Her Majesty's efforts and the ongoing work to propagate His Majesty the King's sufficiency economy and sustainable development concepts among the people.



## สืบสาน ศิลปอาชีพ



เรื่องสุดท้าย **“สืบสานศิลปอาชีพ”** เรื่องของงานชมรมที่ถ่ายทอดผ่านตัวละคร ซึ่งเป็นสมาชิกโครงการศิลปอาชีพผู้ที่ได้รับการถ่ายทอดความรู้ เพื่อไปประกอบอาชีพได้ด้วยตัวเอง และน้อมนำพระราชดำริสต่างๆ ไปใช้ในชีวิตประจำวัน เขาผู้นี้ยังได้ถ่ายทอดองค์ความรู้ต่างๆ ที่ได้เรียนรู้มาจากศูนย์ศิลปอาชีพให้คนในชุมชนสืบสานต่อไป เป็นการอนุรักษ์งานฝีมือหัตถกรรมไทยให้อยู่คู่ผืนแผ่นดินไทยไปอย่างยั่งยืน

### “Conservation of Crafts”

Based on the true story of one of SACICT’s members, “Conservation of Crafts” takes the audience to share the experience the life changing story of Thai artisan and his effort to pass on the well cherished knowledge on ceramic works to the next generation.









ผู้สนใจสามารถชมภาพยนตร์สั้น จากระบบคอมพิวเตอร์ภายในหอศิลป์ปาซีฟเจลิมพระเกียรติ  
Touch screen computer is available for viewing.



ทางเข้าห้องฉายภาพยนตร์ ภายในหอเกียรติยศ  
The theatre entrance.

ผู้สนใจภาพยนตร์สั้นทั้ง 3 เรื่องนี้ สามารถแวะมารับชมได้ที่หอเกียรติยศ ภายในหอศิลป์ราชินีเฉลิมพระเกียรติของศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ นอกจากนี้ห้องฉายภาพยนตร์ที่รองรับได้ 30 ที่นั่งแล้ว ผู้มาเยือนยังจะได้ชื่นชมกับความอลังการของหัตถศิลป์ไทยและภาพจิตรกรรมฝาผนังที่เป็นเอกลักษณ์สวยงามตระการตาหรือหากสนใจที่จะนำภาพยนตร์เรื่องสั้นไปเผยแพร่ต่อสามารถติดต่อขอรับได้ฟรีที่ ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ หรือ ศ.ศ.ป. โทรศัพท์ +66 (0) 35 367 054-9

The films are now showing free of admission fee for interested public at 30-seat theater housed within the beautiful SACICT's Hall of Fame. For those wishing to broadcast these short films, please kindly contact The SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (SACICT) for free copies, please call +66 (0) 35 367 054-9



ภายในห้องฉายภาพยนตร์ ซึ่งจัดฉายให้ชมเฉพาะเป็นหมู่คณะ และสำรองไว้ล่วงหน้า  
Inside the theatre reservations can be made for group attendance.

"อัตลักษณ์แห่งสยาม"  
งานศิลปาชีพรวมใจ  
เทิดไท้องค์ราชินี

ด้วยสำนึกในพระมหากรุณาธิคุณ  
อันล้นพ้นขององค์สมเด็จพระนางเจ้า  
สิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถที่ได้ทรงฟื้นฟู  
และอนุรักษ์ศิลปหัตถกรรมไทย  
ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ  
หรือ ศ.ศ.ป. ได้จัดกิจกรรมเทิดพระเกียรติ  
เนื่องในวโรกาสที่ทรงเจริญพระชนมายุ  
79 พรรษา ด้วยการจัดงานศิลปาชีพ  
รวมใจ "อัตลักษณ์แห่งสยาม" ขึ้น  
ณ ศูนย์การค้าเซ็นทรัลเวิลด์ ระหว่าง  
วันที่ 16-21 สิงหาคม 2554 ที่ผ่านมา  
พิธีเปิดงานได้รับเกียรติจาก

ประธานคณะกรรมการบริหาร ศ.ศ.ป.  
นายการุณ กิตติสถาพร เป็นประธาน  
ร่วมกับ ผู้อำนวยการ ศ.ศ.ป.  
นางพิมพ์พรพรรณ ชาญศิลป์ โดยมี  
ไฮไลต์อยู่ที่การจัดแสดงนิทรรศการ  
เทิดพระเกียรติสมเด็จพระนางเจ้าฯ  
พระบรมราชินีนาถ ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึง  
สายพระเนตรอันยาวไกลในการอนุรักษ์  
สืบสานหัตถศิลป์ไทยและสร้างอาชีพ  
ให้แก่พสกนิกรทั่วประเทศ

นิทรรศการอัตลักษณ์แห่งสยาม  
ซึ่งจัดแสดงผลงานของครูช่างศิลป์แห่ง  
แผ่นดิน พร้อมทั้งมีเหล่าครูช่างศิลป์จาก  
ภูมิภาคต่างๆ มาร่วมถ่ายทอดศาสตร์  
แห่งศิลปหัตถกรรมไทยอันทรงคุณค่า  
แก่ผู้เข้าชม นอกจากนี้ยังมีนิทรรศการ  
ประวัติความเป็นมาของศ.ศ.ป. พร้อม  
มหกรรมสินค้าคุณภาพจากศูนย์ศิลปาชีพ  
ระหว่างประเทศที่นำมาจัดจำหน่าย  
ให้ผู้เข้าชมงานได้เลือกซื้อเลือกช้อป  
อย่างจุใจ



"Identity of Siam" Honours Her Majesty  
Queen Sirikit's 79<sup>th</sup> Birthday

With deepest gratitude towards Her Majesty Queen Sirikit's untiring role in the revival and preservation of Thai craft heritage, the SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (SACICT) recently organized "The Identity of Siam" – a grand exhibition in celebration of Her Majesty the Queen's 79th birthday, at Central World during August 16-21, 2011.

The colourful event, opened by Chairman of SACICT's Executive Board Mr Karun Kittisataporn together with SACICT's Director Mrs Pimpapaan Chansilpa, featured several highlights. An exciting centrepiece was the exhibition illustrating Her Majesty the Queen's compassionate alleviation of the plight of rural farmers and her vision in preservation and revival of Thai arts and crafts. Other highlights were an exhibition showcasing the remarkable works of Thailand's renowned crafts masters, who also made a special appearance on this occasion; and an exhibition on the birth and mission of SACICT. Delighting arts and crafts lovers, meanwhile, were splendid handicraft products from SACICT's members across the nation.

## ผ้าทอมือ เครื่องประดับ และหัตถกรรมไทย ดึงดูดใจวงการแฟชั่นเมืองผู้ดี

ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ หรือ ศ.ศ.ป. ร่วมกับ กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์ โดยสำนักงานส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ ณ กรุงลอนดอน เชิญ 4 ดีไซน์เนอร์ไทยรุ่นใหม่ไฟแรงซึ่งกำลังศึกษาและทำงานสร้างชื่อ อยู่ในวงการแฟชั่นที่อังกฤษร่วมกันประกาศศักราชดีศรีดีไซเนอร์ไทย ให้ประจักษ์บนเวทีสากลในโครงการ “Remake Remodel” ที่เผยความงามวิจิตรตระการตาของหัตถกรรมสิ่งทอ เครื่องประดับและผ้าไหมไทยบนรันเวย์แฟชั่น ณ เซอร์เพนไทน์ แกลลอรี่ พาวริลเลียน ในรอยัล พาร์ค กลางกรุง เมื่อเร็ว ๆ นี้

คอลเล็กชั่นผ้าไทยและเครื่องประดับร่วมสมัยซึ่งออกแบบ ภายใต้คอนเซ็ปต์ “The Reconceptualisation of Thai Textiles” โดยไครดา ไทยวรานนท์, ทศน์วดีน ชัจฉิกร และปรุส สารสาส ตัดเย็บจากผ้าฝ้ายทอมือ ผ้าไหมและผ้าชาวเขาของ ศ.ศ.ป.

รวม 32 ชุด พร้อมเครื่องประดับที่ออกแบบโดย วรุฒม์ โชติกเสถียร ได้เปิดตัวอย่างยิ่งใหญ่โดยได้รับเกียรติจาก ฯพณฯ เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงลอนดอน นายกิตติ วสุรินทร์ ดีไซน์เนอร์ชื่อดัง อาทิ จิมมี ชู เจ้าของห้องเสื้อชั้นนำ สื่อมวลชนและเจ้าหน้าที่ระดับสูงจากหน่วยงานต่างเข้าร่วมงานอย่างคับคั่ง โดยมีผู้อำนวยการ ศ.ศ.ป. นางพิมพ์พรพรรณ ชาญศิลป์ นำทีมคอยให้การต้อนรับ

ท่ามกลางเสียงปรบมืออย่างกึกก้อง จิมมี ชู ได้แสดงความชื่นชมเสน่ห์ผ้าทอมือที่แสดงถึงเอกลักษณ์ความเป็นไทยและสะท้อนถึงสายใยจากน้ำพระราชหฤทัยของสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ที่มีต่อพสกนิกร เขาตอบย้ำให้เชื่อมั่นว่าผ้าทอมือไทยมีโอกาสเจิดจรัสในวงการแฟชั่นโลกอย่างไร้ข้อกังขา ในส่วนของห้องเสื้อชั้นนำก็ได้มีการเชิญดีไซเนอร์ของไทยเข้าร่วมทีมออกแบบ ในขณะที่สื่อมวลชนก็ได้ให้การตอบรับอย่างดีโดยมีการตีพิมพ์คอลเล็กชั่นนี้ในนิตยสารชื่อดังอย่าง Vogue และ Elle ของอังกฤษอีกด้วย

ในโอกาสเดียวกัน ศ.ศ.ป. ได้จัดกิจกรรม “Thai Handicrafts at Your Enchantment” ณ Saatchi Gallery โดยมีการจัดแสดงนิทรรศการแนะนำผลิตภัณฑ์ศิลปาชีพและศิลปหัตถกรรมไทย อาทิ ผลิตภัณฑ์จักสาน เครื่องทอง เครื่องเคลือบดินเผา เครื่องประดับและผลิตภัณฑ์ผ้าทอมือต่างๆ และผลิตภัณฑ์ผ้าแปรรูป รวมถึงการพบปะและให้ข้อมูลแก่ผู้แทนการค้างานศิลปะ ผู้แทนจากหน่วยงาน Craft Center สื่อมวลชนต่างชาติ และนักเขียนงานศิลปวัฒนธรรมต่างชาติอีกด้วย



## Thai Textiles Wow London Crowds

SACICT, and Thailand’s Department of Export Promotion through its London Thai Trade Promotion Office, invited four young UK-based Thai designers to participate in the “Remake Remodel” project to re-interpret the Kingdom’s handwoven textiles by making them relevant to the contemporary fashion world. The collection was unveiled at the prestigious Serpentine Gallery in London’s Kensington Gardens amidst cheering crowds of designers, owners of fashion studios and mass media corps.

Specially commissioned to create 32 sets in “The Reconceptualisation of Thai Textiles” concept were three talented Thai fashion designers namely, Sorada Thaiwanon, Boat Khajeenikorn, Pun Sarasas and accessories designer Rudi Joti, all studying or recently graduated from one of London’s foremost fashion courses – at London College of Fashion, Central Saint Martins and Cordwainers.

H.E. the Thai Ambassador to the UK, Mr. Kitti Wasinondh, and world famous designer Jimmy Choo were among the celebrities being warmly welcomed by SACICT Director Pimpapaan Chansilpa. On this occasion, Jimmy Choo expressed great optimism for the successful future of Thai hand-woven textiles in view of its uniqueness and particularly as it represented Her Majesty Queen Sirikit’s love for her people. UK Vogue and Elle are meanwhile featuring the collection in their upcoming issue.

SACICT also organized the “Thai Handicrafts at Your Enchantment” at Saatchi Gallery on August 4, 2011. Displayed at the fair were SACICT’s refined products including basketries, pottery, accessories, and hand-woven textiles. On the same occasion, SACICT took the opportunity to promote Thai arts and crafts among arts buyers, representatives from craft centres worldwide as well as international arts & culture editors.



## เปิดประตูสู่ศิลปหัตถกรรมไทย ณ ท่าอากาศยานสุวรรณภูมิ

ได้ฤกษ์เปิดตัวอย่างเป็นทางการไปเป็นที่เรียบร้อยแล้ว สำหรับจุดจำหน่ายผลิตภัณฑ์ศิลปาชีวะและศิลปหัตถกรรมไทย ณ ท่าอากาศยานสุวรรณภูมิที่ดำเนินการเต็มรูปแบบด้วยความร่วมมือระหว่างศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีวะระหว่างประเทศ หรือ ศ.ศ.ป. บริษัท ท่าอากาศยานไทย จำกัด (มหาชน) บริษัท คิงส์พาวเวอร์ อินเตอร์เนชั่นแนล จำกัด และบริษัท คิงพาวเวอร์ Tax Free จำกัด

นางพิมพ์พรรณ ชาดูศิลป์ ผู้อำนวยการศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีวะระหว่างประเทศ เปิดเผยว่า “ศ.ศ.ป. เล็งเห็นว่าท่าอากาศยานสุวรรณภูมิ นับเป็นช่องทางที่สำคัญอีกช่องทางหนึ่งที่สามารถช่วยนำเสนอผลิตภัณฑ์ต่างๆ ของศิลปาชีวะให้เข้าถึงกลุ่มเป้าหมายทั้งไทยและต่างชาติได้อย่างกว้างขวางและหลากหลาย อันจะเป็นการสร้างการยอมรับต่อผลิตภัณฑ์ศิลปหัตถกรรมไทยในระดับนานาชาติ”

โดยสินค้าที่จะจัดจำหน่าย ณ จุดจำหน่ายสุวรรณภูมินั้น ศ.ศ.ป. ได้คัดสรรผลิตภัณฑ์ศิลปาชีวะอันสะท้อนเรื่องราววิถีชีวิตท้องถิ่นและวัฒนธรรมไทยอันทรงคุณค่า ซึ่งเหมาะแก่การซื้อหาเป็นของฝากและของที่ระลึกที่สามารถบอกเล่าความประทับใจในการมาเยือนเมืองไทย ไม่ว่าจะเป็น เครื่องประดับ ผ้าพันคอ พันท้ายดอกไม้ กระเป๋าสตาร์ค งานเป่าแก้ว พวงกุญแจ กรอบรูป กระเป๋าสะพาย ฯลฯ



## Suvarnabhumi: Gateway to Thailand, Gateway to Thai Arts & Crafts

Thanks to Airports of Thailand Public Company Limited, King Power International Co., Ltd. and King Power Tax Free Co., Ltd., international travellers can now easily find intricate products of the SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (SACICT) at its newly opened shop at Suvarnabhumi International Airport.

SACICT's Director Ms. Pimpapaan Chansilpa revealed that “Suvarnabhumi Airport, being important gateway to Thailand and Asia, will provide an ample opportunity for SACICT to promote Thai handicrafts to both local and international passengers. Through this, we hope to gain wider recognition for Thai arts and crafts in the global marketplace.”

Available at the shop are SACICT's premium quality souvenirs such as accessories, floral painted scarves, wallets, key chains, photo frames, shoulder bags and much, much more.

## หัตถศิลป์ไทยอวดโฉม ณ นครโฮจิมินห์

นับเป็นอีกครั้งที่ผลิตภัณฑ์ศิลปาชีพและศิลปหัตถกรรมไทยได้ไปอวดโฉมสร้างความประทับใจต่อสายตาชาวต่างชาติในต่างแดน เมื่อศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ หรือ ศ.ศ.ป. เข้าร่วมจัดแสดงสินค้า ในงาน “Thailand Trade Exhibition 2011” ซึ่งจัดขึ้นโดยกรมส่งเสริมการส่งออก กระทรวงพาณิชย์ ที่ศูนย์แสดงสินค้า Tan Binh Exhibition & Convention Centre (TBECC) ณ นครโฮจิมินห์ ประเทศเวียดนาม ระหว่างวันที่ 4-7 สิงหาคม 2554 ที่ผ่านมา

งานครั้งนี้จัดขึ้นเพื่อเฉลิมฉลองโอกาสครบรอบ 35 ปีแห่งการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ภายในงาน ศ.ศ.ป. ได้นำผลิตภัณฑ์ศิลปาชีพและศิลปหัตถกรรมไทยซึ่งล้วนเป็นงานฝีมืออันประณีตวิจิตรเป็นเอกลักษณ์ อาทิ ผลิตภัณฑ์เซรามิก งานกระเบื้องเคลือบ ผลิตภัณฑ์กระเป๋าหนัง ผลิตภัณฑ์เครื่องประดับ ซึ่งได้รับความสนใจและการตอบรับอย่างดีเยี่ยมจากผู้ร่วมงานทั้งชาวเวียดนาม ชาวไทยที่พำนักอยู่ในประเทศเวียดนาม และนักท่องเที่ยวจากนานาประเทศ



## Thai Handicrafts Score Big in Vietnam

Exquisite handicrafts from around the country were being promoted via the “Thailand Trade Exhibition 2011” which was held during August 4-7, 2011 at the Tan Binh Exhibition & Convention Centre (TBECC), Ho Chi Minh City, Vietnam. The event, organized by the SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (SACICT) in collaboration with the Department of Export Promotion, Ministry of Commerce, was in commemoration of the 35th anniversary of diplomatic relations between Vietnam and Thailand.

Attracting strong interest from business visitors and fair-goers were SACICT’s premium handicraft products including ceramic works, painted pottery, leather bags, and accessories, among many others.

# แห่ชมปลา... ที่บางไทร

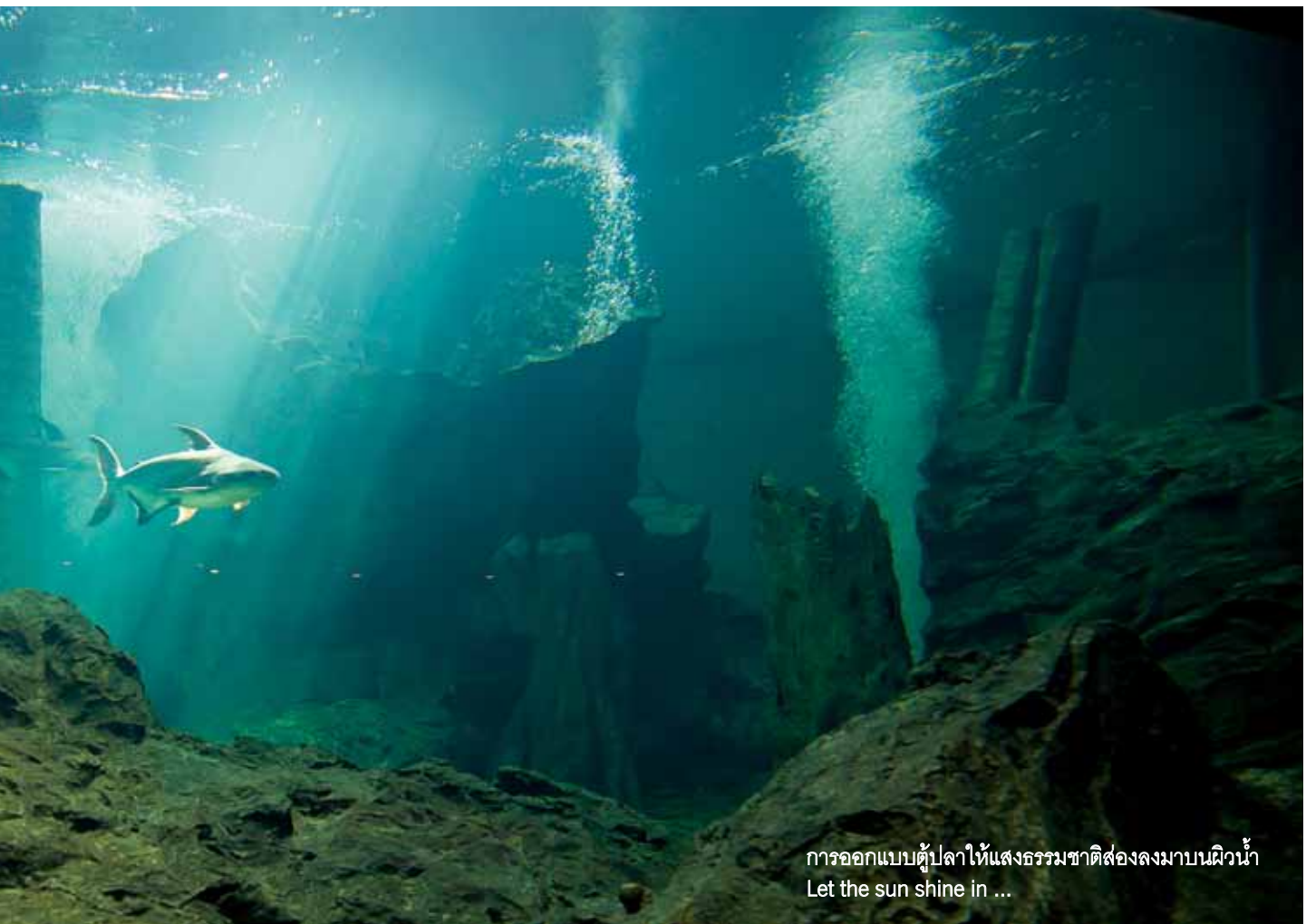
เรื่อง นภัทร ประเสริฐกุล ภาพ วริศ กู้สุจริต



เพดานอาคารแปดเหลี่ยมตกแต่งด้วยกราฟิกรูปปลา  
Fish graphics adorn the ceiling of the octagonal reception hall.







การออกแบบตู้ปลาให้แสงธรรมชาติส่องลงมาจากผิวน้ำ  
Let the sun shine in ...



ปลาเสือสุมาตรา  
Tiger barb

**วิถีไทยภาคกลาง**ในอดีตเป็นชีวิตที่ใกล้ชิดธรรมชาติ ส่วนใหญ่เป็นวิถีชุมชนริมน้ำบนที่ราบลุ่มซึ่งมีแม่น้ำลำคลองไหลพาดผ่านพร้อมความอุดมสมบูรณ์อย่างทีกล่าวขานกันว่า “ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว” ดังนั้นไม่ว่าจะเป็นเด็กน้อย หรือผู้ใหญ่ ผู้เฒ่า ล้วนได้สัมผัสกับธรรมชาติอย่างใกล้ชิดตลอดเวลา ทั้งต้นข้าวในนา ลูกนกในรังบนต้นไม้ กุ้ง หอย ปู ปลา ที่ตกหรือจับได้ในแม่น้ำ แต่วันนี้ สภาพสังคมที่เปลี่ยนไป ในปัจจุบันทำให้มนุษย์ห่างไกลธรรมชาติจนรู้สึกโยกย้ายอยู่บ่อยครั้ง

สวนน้ำวังปลาที่บางไทรเป็นหนึ่งในสถานที่พักผ่อนหย่อนใจ และแหล่งเรียนรู้ใกล้ๆ กรุงเทพฯ ซึ่งอาจเรียกได้ว่าเป็นเส้นทางลัดสู่ธรรมชาติและเส้นทางเลือกที่น่าสนใจสำหรับทุกคนในครอบครัว

“สถานแสดงพันธุ์สัตว์น้ำวังปลา หรือสวนน้ำวังปลา” นี้เป็นอะควาเรียมแสดงพันธุ์สัตว์น้ำยุคแรกๆ ของไทย ดำเนินงานภายใต้การกำกับดูแลของสถาบันวิจัยการเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำจืด กรมประมง กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ สถานที่แห่งนี้ถือกำเนิดจากพระราชเสาวนีย์ของสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ตั้งแต่คราวก่อตั้งศูนย์ศิลปาชีพ บางไทรฯ



ปลาทุกตู้จัดแสดงประเภทและรายละเอียดโดยสังเขป  
Each Display tank features details on these aquatic animals.

ด้วยทรงเล็งเห็นว่าน่าจะมีสถานที่เลี้ยงสัตว์น้ำจัดเพื่อให้เป็นสถานที่ศึกษาเกี่ยวกับพันธุ์สัตว์น้ำและเป็นแหล่งพักผ่อนหย่อนใจให้กับนักท่องเที่ยวและประชาชนที่มาเยี่ยมชมกิจกรรมของศูนย์ฯ” คุณวัฒน์ฯ คล้ายสุบรรณ หัวหน้าสถานแสดงพันธุ์สัตว์น้ำวังปลาเป็นผู้ให้ข้อมูล

เขาเล่าว่าในครั้งนั้น ฯพณฯ องคมนตรี นายธานินทร์ กรัยวิเชียร ในฐานะรองประธานกรรมการมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ ได้นำเรื่องหารือกับกรมประมงเพื่อดำเนินการโดยในขั้นแรกศูนย์ศิลปาชีพ บางไทรฯ ได้รับเงินพระราชทาน 12 ล้านบาท และเงินบริจาคจากมูลนิธิกตเวทิน จำนวน 4 ล้านบาทเป็นทุนในเบื้องต้น แต่เนื่องจากโครงการนี้เป็นโครงการขนาดใหญ่ที่ต้องใช้งบประมาณจำนวนมาก กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ โดยกรมประมงจึงได้สร้างถวายเป็นอนุสรณ์เฉลิมฉลองเนื่องในวโรกาสที่ทรงเจริญพระชนมายุครบ 60 พรรษา และเพื่อเป็นการเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ที่ทรงสนพระทัยในด้านการอนุรักษ์พันธุ์สัตว์น้ำของไทย

ทุกวันนี้ อะควาเรียมหรือสถานแสดงพันธุ์สัตว์น้ำ อาจเป็นสิ่งที่หาดูกันได้ไม่ยากนักในประเทศไทย แต่ส่วนใหญ่ก็ต้องมีค่าธรรมเนียมในการเข้าชมและอยู่ในอัตราค่อนข้างสูง การแสดงพันธุ์สัตว์น้ำวังปลาที่เปิดให้เข้าชมฟรีที่ ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพ บางไทรฯ จึงเป็นการแบ่งปันโอกาส ให้ประชาชน

ทุกเพศ ทุกวัย สามารถเข้าถึงและศึกษาพันธุ์สัตว์น้ำได้ง่ายขึ้น บริเวณที่เรียกว่า “ส่วนแสดงพันธุ์สัตว์น้ำวังปลา”

ประกอบด้วยอาคารทรงแปดเหลี่ยมโปร่งแสงที่อยู่ด้านหน้า ตกแต่งเพดานด้วยกราฟิกลายปลาสีฟ้า ภายในอาคารหลักที่ตั้งอยู่ติดกันตกแต่งไว้ด้วยกระจกสีสติลรูปปลาชนิดต่างๆ จัดเป็นส่วนแสดงนิทรรศการวิชาการ และส่วนแสดงพันธุ์ปลาตลอดจนสัตว์น้ำอื่นๆ บางชนิด ซึ่งส่วนหลังนี้ประกอบด้วยตู้แสดงพันธุ์ปลาเป็นตู้กระจกใสขนาดมหึมารูปร่างคล้ายเมลิ็ดถั่วที่มีความจุถึง 1,400 ตัน ภายในตู้ปลาออกแบบให้แสงจากธรรมชาติส่องทะลุเข้ามาบนผิวน้ำ ขณะที่ด้านล่างมีการจำลองสภาพแวดล้อมใต้ท้องน้ำให้มีลักษณะใกล้เคียงกับธรรมชาติที่สุด รอบๆ เป็นทางเดินลาดชันวนขึ้นจากกันถึงสู่ผิวน้ำ ซึ่งผู้มาเยือนสามารถเดินขึ้นไปชมทัศนียภาพด้านบนแล้ววนลงบันไดอีกด้านหนึ่งได้

อีกด้านหนึ่งของตัวอาคารแบ่งคั่นด้วยทางเดินเล็กๆ ยังมีตู้ปลากระจกใสทรงกระบอก ขนาดความจุ 600 ตัน ในแสดงให้เห็นถึงการอาศัยอยู่ร่วมกันของปลาน้ำจืดหลากพันธุ์ จากกลุ่มแม่น้ำเจ้าพระยา โดยเฉพาะอย่างยิ่งพันธุ์ปลาที่หายากรวมๆ กันประมาณ 40 ชนิด และถึงแม้ว่าสวนน้ำวังปลาจะมุ่งเน้นจัดแสดงพันธุ์สัตว์น้ำจากกลุ่มแม่น้ำเจ้าพระยาเป็นหลัก แต่ก็ยังมีปลาพันธุ์น้ำจืดแห่งลุ่มน้ำโขงคือ ปลาบึก จัดแสดงไว้อีกด้วย



ตู้แสดงนิทรรศการเฉลิมพระเกียรติ  
Honouring Her Majesty's exemplary role  
in the conservation of biodiversity



ปลาแรด  
Giant gourami



ตู้แสดงอุปกรณ์จับสัตว์น้ำ  
Fishing gears and tools o display



แบบจำลองปลาสายพันธุ์ต่างๆ  
Models of different fish varieties



ตู้แสดงพรรณไม้น้ำและปลาสวยงาม  
Aquatic plants and animals



1. ปลากะโห้  
Siamese giant card



2. ปลาสายฝือก  
Striped catfish albino



3. ปลาชะโด  
Great snakehead



4. ปลาหนวดพราหมณ์ 7 เส้น  
Paradise threadfin

หลากหลายพันธุ์ปลาน้ำจืดที่จัดแสดงภายในวังปลาเป็น ปลาหายากและใกล้สูญพันธุ์ที่ควรค่าแก่การอนุรักษ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งปลาที่มีชื่อปรากฏอยู่ในวรรณคดีของไทย เช่น ปลากะโห้ ปลาอีสกไทย ปลาแก้มช้ำ ปลาบ้า ปลากระแหทอง ปลาเค็ดดำหรือปลาทูก ปลานวลจันทร์น้ำจืด ปลาชะโด หรือปลาแมลงภู่ ปลาเสือพ่นน้ำ และปลาหนวดพราหมณ์ หลายๆชนิดถูกถ่ายทอดเป็นชิ้นงานศิลปะกระจงสีที่นำมา ตกแต่งประดับช่องแสง แต่ละบานจะมีการคัดคำประพันธ์ จากกาพย์เห่เรือซึ่งพรรณนาถึงปลาชนิดนั้นๆกำกับไว้ได้ภาพ สร้างความเพลิดเพลินและให้ความรู้ด้านวรรณคดีไทยแก่ ผู้มาเยือนไปพร้อมๆ กัน

จากคำบอกเล่าของคุณวัฒน์ สัตว์น้ำทั้งหมดที่อาศัย อยู่ภายในวังปลาได้รับการดูแลเป็นอย่างดีโดยนักวิชาการ ประมง ใดๆก็ดี ที่เป็นเพียงส่วนจัดแสดงและให้ความรู้ เกี่ยวกับสัตว์น้ำเท่านั้น ไม่ใช่ส่วนของการเพาะเลี้ยงเนื่องจาก สภาพความเป็นอยู่ในตู้ปลาไม่เอื้อต่อการขยายพันธุ์

ผู้ที่มาเยี่ยมชมศูนย์ศิลปาชีพ บางไทรฯ จังหวัด พระนครศรีอยุธยา สามารถเข้าชมสถานแสดงพันธุ์สัตว์น้ำ วังปลาได้ฟรีทุกวัน ตั้งแต่เวลา 10.00 – 16.00 น. เว้นวันจันทร์ ที่นี้อยู่ไม่ไกลจากกรุงเทพฯ จึงเหมาะแก่การพักผ่อนกับ ครอบครัว หรือพาเด็กๆ มาเที่ยวชมและศึกษาพันธุ์ปลาน้ำจืด ของไทยเพื่อเป็นการปลูกจิตสำนึกให้เยาวชนหันมาให้ความสำคัญและใส่ใจกับสภาพสิ่งแวดล้อมและพันธุ์ปลาต่างๆ ที่นับวันจะถูกกลืนเลือน ☘



# Happy Fish-watching at Bangsai

Words **Napat Prasertkul** Photography **Varis Kusujarit**

**IN AN ERA** long bygone, the way of life in Central Thailand exuded with water-borne serenity: waterways, big and small, crisscrossed the massive plains. It was a bountiful life, in which there was “fish in the water; and rice in the field”. All the rural folk, young and old, learned first-hand about biological abundance in the environment’s flora and fauna. They knew by heart the names of all kinds of fish thriving in those rivers.

But time has changed everything. It has changed the ecological balance. Small plant life has disappeared from the soil, wood from the forest, birds from the sky and fish from the waters. Many have become extinct; others are seriously endangered. Time has changed the way of life. Suddenly, we miss the healing power of nature.

ศิลปะกระจกสี

บอกเล่าชนิดของปลาในวรรณคดีไทย  
Colourful stained glass panels depicts  
fish mentioned in Thai literature.



ความเพลิดเพลินผนวกความรู้ ที่มีให้กับทุกเพศทุกวัยของวังปลา  
A place for edutainment.



การจำลองสภาพแวดล้อมใต้น้ำ  
ให้ใกล้เคียงกับธรรมชาติ  
Ecological environment imitating  
the fish's natural habitat.



ป้ายแสดงข้อมูลจำเพาะของปลาต่างๆ  
Variety of fish and descriptions.



ตู้วิชาการแสดงสายพันธุ์ปลาตามภูมิภาคต่างๆ ของไทย  
Freshwater fish in various regions of Thailand.



And when that's the case, we take a short drive to Wang Pla Freshwater Aquarium, located right in the heart of Bangsai Arts and Crafts Centre in Ayutthaya province.

“Wangpla Freshwater Aquarium is among the first of its kind in Thailand, operated under the supervision of the Inland Aquaculture Research Institute, Ministry of Agriculture and Cooperatives’ Department of Fisheries. It was established as part of the Bangsai Arts and Crafts Centre by royal command of Her Majesty Queen Sirikit, who envisioned a family playground-cum-learning facility on aquaculture for visitors to the centre,” the aquarium’s chief, Mr Wattana Khlaisuban, discloses.

He further reveals that, at the time, Her Majesty graciously granted a 12 million baht endowment to start the project with another four million baht being contributed by the Katavetin Foundation. The issue was taken into elaborate discussion with the Department of Fisheries by Privy Councillor Thanin Kravixien, in his capacity as Vice Chairman of the then

Foundation for the Promotion of Supplementary Occupations and Related Techniques under the Royal Patronage of Her Majesty the Queen (now known as the SUPPORT Foundation of Queen Sirikit of Thailand).

The Ministry of Agriculture and Cooperatives finally took over the project as its tribute honouring Her Majesty the Queen’s 60th birthday and celebrating her exemplary role in the conservation of aquatic biodiversity in Thailand.

Today, one may find a public aquarium here and there, but more often than not, an admission fee is charged...and it’s always quite high. The opening of Wangpla Freshwater Aquarium with free admission is thus pure generosity which offers the public at large easy access to this natural source of education and recreation.

The Aquaculture Display Area of the aquarium spans across the octagonal structure with a high roof featuring blue fish graphics, onto the adjacent main building which is nicely decorated with colourful



ส่วนจำหน่ายของที่ระลึก รูปสัตว์น้ำต่างๆ  
Souvenirs of aquatic life.



stained-glass showing artistic interpretations of aquatic animals. Standing tall inside are two gigantic glass tanks, the bigger one is free form, filled with water almost to its capacity of 1,400 tonnes. The aquarium has been designed for exposure to sunlight which nurtures the living aquatic animals and plants in an ecological environment imitating the fish's natural habitat.

Visitors can walk up the slope spiraling the glass tank and exit through the stairs on the other side. They can also visit the smaller water tank with a capacity of 600 tonnes where rare species of fish from the Chao Phya River are kept.

Mr. Wattana confirms that there are around 40 varieties of freshwater fish in the aquarium, all are well looked after by specialists from the Department of Fisheries. He adds that while the main population has come from Chao Phya River, there are also some other interesting varieties including "Pla Buek", the giant catfish of the Mekong River.

It is noteworthy that many of the fish exhibited here are of the rare or endangered variety. They include Pla Kraho (Siamese Giant Carp); Pla Yeesok Thai (Probarbus Jullieni); Pla Gaem Chum (Red-cheek Barb); Pla Baa (Mad Carp); Pla Krahae Thong (Schwanenfeld's Tinfoil Barb); Pla Khao Dum (Black Sheatfish); Pla Nualchand (Small Scale Mud Carp); Pla Chado (Giant Snake-Head Fish); Pla Seua Pon Num (Common Archer Fish) and Pla Nuad Brahm (Thread Fin).

Wangpla Freshwater Aquarium is open for free admission to visitors to Bangsai Arts and Crafts Centre daily from 10 a.m.- 4 p.m. except Mondays. The facilities are housed in the spacious grounds less than an hour's drive from Bangkok CBD and therefore ideal for family outings as well as educational expedition for the youngsters. ☺

## หัตถศิลป์ไทย

### มรดกล้ำค่าในพระบรมราชินูปถัมภ์

นำพระราชหฤทัยอันเต็มเปี่ยมไปด้วยพระเมตตาที่สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ทรงมีต่อเกษตรกรผู้ยากไร้ในชนบท คือที่มาของความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ในการอนุรักษ์และฟื้นฟูศิลปหัตถกรรมไทยแต่โบราณให้กลับฟื้นคืนชีวิตขึ้นอีกครั้ง

ขณะโดยเสด็จ ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เพื่อทรงเยี่ยมเยียนทุกข์สุขของพลกนิกรทั่วประเทศ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้ทรงเล็งเห็นความเป็นไปได้ในการที่จะทำนุบำรุงงานช่างฝีมือและศิลปหัตถกรรมไทย ที่สืบทอดจากรุ่นสู่รุ่น ด้วยทรงตระหนักดีว่าแนวคิดนี้จะช่วยให้บรรลุดุติประสงค์สองประการพร้อมๆ กัน คือสร้างรายได้เสริมให้แก่ชาวไร่ชาวนาหลังฤดูเก็บเกี่ยว และช่วยรักษาศิลปะไทยแต่โบราณไม่ให้สูญหายไป ทั้งหมดนี้คือจุดเริ่มต้นของโครงการสำคัญที่พระองค์ทรงห่วงใยและสนพระราชหฤทัยเสมอมา

### ฝีมือช่างชั้นเอก สืบสานจากรุ่นสู่รุ่น

พระวิริยอุตสาหะในสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้สร้างงานให้กับเกษตรกรทั่วประเทศเป็นจำนวนมาก โดยทรงกระตุนและสนับสนุนให้เกษตรกรร่วมกันจัดทำอุตสาหกรรมพื้นบ้านในท้องถิ่นที่ใช้วัตถุดิบที่หาได้ง่ายในพื้นที่ ส่งผลให้ชาวเขาเลิกปลูกฝิ่น และหันมาใช้ความเชี่ยวชาญที่มีอยู่ประดิษฐ์เครื่องเงินและเครื่องทองแทน

เมื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไป ณ ภูมิภาคใด ก็จะมีการตั้งศูนย์ฝึกอบรมชั่วคราวขึ้น โดยศูนย์เหล่านี้ ไม่เพียงมุ่งฝึกฝนทักษะของช่างฝีมือเท่านั้น แต่ยังเป็นการฟื้นฟูศิลปะดั้งเดิมของไทย เช่น การทอผ้าไหมมัดหมี่ การสานภาชนะย่านลิภา และการทำเครื่องทองและเงิน ไม่ให้สูญหายไปตามกาลเวลาอีกด้วย

เพื่อสืบสานงานหัตถศิลป์ให้คงอยู่ต่อไป เยาวชนจากครอบครัวยากไร้ได้รับโอกาสสำคัญยิ่งในชีวิต โดยสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ คัดเลือกเยาวชนที่ผ่านการสัมภาษณ์เข้าสู่โครงการ เด็ก ๆ จะได้รับการฝึกฝนอย่างเป็นขั้นเป็นตอนโดยช่างชั้นเอก และครูที่ทุ่มเท จนสามารถแปรเปลี่ยนวัตรธรรมดาในชีวิตประจำวัน อาทิ ขึ้นไม้ ก้อนดิน เศษผ้า ใจใหม่และใยฝ้าย ฯลฯ ไปเป็นงานศิลป์ อันน่าตื่นตาตื่นใจ ปัจจุบันมีนักเรียนหลายวัย ตั้งแต่ 15-60 ปี ต่อยอดคำกล่าวที่ว่า “ไม่มีใครแก่เกินเรียน”

### แบบอย่างงามล้ำ สมคุณค่าความเป็นไทย

เพื่อให้โครงการบรรลุวัตถุประสงค์และแสดงถึงพระราชปณิธานอันแน่วแน่ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ

พระราชทานพื้นที่ส่วนหนึ่งในพระตำหนักจิตรลดารัตนบุรี เป็นศูนย์ฝึกอบรม โดยเปิดดำเนินการเมื่อวันที่ 25 มิถุนายน 2520 ต่อมาได้จัดตั้งศูนย์ฝึกอบรมที่จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ราชบุรี เชียงใหม่ แม่ฮ่องสอน และสุรินทร์ เพื่อรองรับจำนวนนักเรียนและเจ้าหน้าที่ รวมถึงงานศิลปหัตถกรรมที่เพิ่มมากขึ้น

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงมองเห็นความงดงามของงานหัตถศิลป์ ทรงส่งเสริมผลงานจากฝีมือชาวไร่ชาวนาไทย ด้วยพระองค์เองเสมอ โดยทรงฉลองพระองค์ที่ทอจากไหมไทย และทรงกระเป๋าย่านลิภา เป็นแบบอย่าง ทั้งยามเสด็จพระราชดำเนินในประเทศและต่างประเทศ ซึ่งสร้างความประทับใจแก่ผู้ที่พบเห็นด้วยรสนิยมและความงามสง่า อันยากจะหาที่เปรียบ

### เหตุการณ์สำคัญ

#### พ.ศ. 2519

ก่อตั้งมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพพิเศษ ในพระบรมราชินูปถัมภ์ หรือ SUPPORT Foundation เมื่อวันที่ 21 กรกฎาคม โดยพระราชดำริในสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ

#### พ.ศ. 2528

รัฐบาลได้จัดตั้งมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพขึ้น โดยเป็นหน่วยงานหนึ่งในสำนักพระราชเลขานุการ เพื่อสร้างรากฐานที่แข็งแกร่งให้กับ การดำเนินงานศิลปาชีพ

#### พ.ศ. 2531

ประธานบริหารของมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพ ได้เปลี่ยนชื่อมูลนิธิเป็น “มูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพ ในสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ” เพื่อระลึกถึงพระมหากรุณาธิคุณของ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ

งานของโครงการขยายตัวอย่างรวดเร็ว จนทำให้ งานหัตถศิลป์กลายเป็นอุตสาหกรรมขนาดย่อม ที่สร้างรายได้หลักให้กับครอบครัวเกษตรกร

#### พ.ศ. 2538

ในการทำแผนการตลาด ผู้บริหารโครงการ เล็งเห็นว่าการขายช่องทางการตลาดในประเทศ เพียงอย่างเดียวไม่เพียงพอ ควรต้องผลักดันให้ผลิตภัณฑ์ของมูลนิธิฯ เป็นที่รู้จักและยอมรับในระดับนานาชาติด้วยจึงจะสามารถสร้างตลาดใหม่ๆ ในต่างประเทศได้ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานพระบรมราชานุญาตให้จัดตั้ง ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศขึ้น โดยมีพันธกิจเพื่อช่วยเหลือเกษตรกรยากไร้ ทั่วประเทศให้มีรายได้เสริม พร้อมๆ กับการ ประชาสัมพันธ์ศิลปหัตถกรรมไทยให้เป็นที่รู้จัก ในเวทีโลก

#### พ.ศ. 2542

เริ่มก่อสร้างอาคารศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่าง ประเทศ (องค์การมหาชน) หรือ ศ.ศ.ป. เป็น

สำนักงานขนาดใหญ่มูลค่าหลายร้อยล้านบาท ตั้งอยู่ติดกับศูนย์ศิลปาชีพ บางไทรฯ ประกอบด้วย หมู่ตึกซึ่งเป็นสำนักงานบริหารจัดการ แกลเลอรี แสดงงานศิลปหัตถกรรมสำหรับกระส่งออก ส่วนจำหน่ายสินค้า

#### พ.ศ. 2546

วันที่ 31 ตุลาคม ได้มีพระราชกฤษฎีกากำหนด ให้ ศ.ศ.ป. เป็นองค์การมหาชน ในกำกับดูแลของ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

#### พ.ศ. 2547

ศ.ศ.ป. เปิดดำเนินการอย่างเป็นทางการ เมื่อวันที่ 12 สิงหาคม เพื่อเฉลิมฉลองวโรกาส มหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 72 พรรษา สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ และ น้อมรำลึกถึงพระปรีชาญาณและพระวิริยอุตสาหะ

### องค์กรแห่งความเป็นเลิศ

ศ.ศ.ป. ดำเนินงานด้วยวิสัยทัศน์ “ความเป็นเลิศทางการบริหารจัดการ การผลิต และการจัดจำหน่ายงานหัตถศิลป์ไทย”

ศ.ศ.ป. เป็นศูนย์กลางในการพัฒนาการผลิต การตลาด และเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรม อันทรงคุณค่าของไทย ผ่านงานหัตถศิลป์วิจิตร ให้เป็นที่รู้จักทั่วโลก

### บทบาทหน้าที่ของ ศ.ศ.ป.

มีหน้าที่จัดกิจกรรมประกวดงานศิลปหัตถกรรม จำหน่ายสินค้า พัฒนาสินค้า นอกจากนี้ ยังมีบทบาทในการประชาสัมพันธ์และส่งเสริม การจัดกิจกรรมทางการตลาดเพื่อขยายตลาด ทั้งในและต่างประเทศ สร้างเครือข่ายความ สนับสนุนระหว่างอุตสาหกรรมต่างๆ คิดค้นวิธี ผสมผสานเทคโนโลยีสมัยใหม่เข้ากับเทคนิค แบบดั้งเดิม พัฒนาหลักสูตรการฝึกอบรมสำหรับ เจ้าหน้าที่และนักเรียน รวมถึงให้การคุ้มครอง ทรัพย์สินทางปัญญา

### ที่ตั้ง

ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ (องค์การมหาชน)

59 หมู่ 4 ต.ช้างใหญ่

อ.บางไทร จ.พระนครศรีอยุธยา 13290

โทร: 035 367 054-56, 035 367 077-81

โทรสาร: 035 367 050-51

เว็บไซต์: www.sacict.net

The SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (Public Organization)  
59 Moo 4, Chang-Yai Sub-District, Bangsai, Ayutthaya Province 13290

Tel: +66 (0) 35 367 054-56,

+66 (0) 35 367 077-81

Fax: +66 (0) 35 367 050-1

Website: www.sacict.net

## Royal Hand Helps Craft a Heritage

It all began with a heartfelt Royal gesture to alleviate the plight of rural farmers eking out a meagre living off the land. It has since evolved into the country's most-stirring success story in the preservation and revival of dying arts and crafts.

It was a young Queen Sirikit who discovered the exciting possibilities in the local arts and crafts – many handed down from generation to generation – of villagers while she accompanied His Majesty the King on his countless visits across the Kingdom.

Realising that she could accomplish two objectives simultaneously – create opportunities for farming communities to earn much-needed money during the off season, while preserving ancient artistic skills – Her Majesty made the entire exercise her pet project.

## Young Blood for Age-old Skills

The Queen's efforts were far-reaching. Villagers were encouraged, and supported, in setting up cottage industries that used easily available local raw materials. Hilltribes-people were weaned off opium cultivation and their artisans encouraged to create tribal silver and gold crafts.

Temporary regional training centres were set up whenever Their Majesties were in residence and these concentrated not only on refining the skills of the village craftspeople but reviving ancient arts such as Mudmee silk-weaving, Yan Lipao basketry, and gold and silver nielloware.

To keep these arts alive, children from poor families were given a once-in-a-lifetime chance at a future. Chosen by the Queen after stringent interviews, and under the stern eye of master craftsmen and dedicated teachers, these youngsters stepped into a world of wonder, from where the ordinary and the mundane – pieces of wood, lumps of clay, remnant fabrics, skeins of silk and cotton threads, to name a few – emerged as the most stunning works of art. Today, trainees ranged in age from 15 to 60, are giving truth to the saying, "You're never too old to learn".

## The Perfect Role Model

To further the project's goals and to emphasise the Royal commitment, Her Majesty chose Chitralada Palace as the location for a dedicated training centre. Since the opening of the training centre at Chitralada Villa of Dusit Palace on June 25, 1977, regional arts and crafts centres have been set up in Ayutthaya, Ratchaburi, Chiang Mai, Mae Hong Son and Surin provinces to cope with the growing number of trainees and staff, as well as arts and crafts.

So convinced was Her Majesty of the beauty of the finished products, she personally took it upon herself to promote them locally and on official visits overseas, where she captured the hearts of everyone with her sense of style and incomparable grace, and made countless fashion statements with handwoven Thai silk outfits and delicate Yan Lipao handbags.

## Chronology of main events

### 1976

The Foundation for the Promotion of Supplementary Occupations and Related Techniques (SUPPORT) is born on July 21 – through the sheer will, generosity and patronage of Her Majesty.

### 1985

To reinforce the Foundation's important work, the Thai Government sets up the SUPPORT Division within the Office of the Principal Private Secretary.

### 1988

The SUPPORT Executive Committee unanimously decides on a new name to reflect the Queen's selfless commitment – the SUPPORT Foundation under Her Majesty's patronage becomes known as the SUPPORT Foundation of Her Majesty Queen Sirikit.

With the project's rapid expansion comes the realisation that, for many families, their cottage industries are now their main source of income.

### 1995

Expansion is imperative and to achieve this, the powers-that-be realise that not only must they expand local marketing channels for the products, they need international recognition if they are to capture the interest of overseas markets.

Royal permission is sought for the establishment of the SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (SACICT), whose mission is to help supplement the income of farming families nationwide and, just as importantly, to promote the superbly made Thai arts and crafts locally and on the world stage.

### 1999

Construction work begins on the multi-million-dollar centre, which is adjacent to the Bangsai Arts and Crafts Centre of H.M Queen Sirikit of Thailand. SACICT comprises two main buildings, one housing administrative offices as well as the display of arts and crafts for export, and the other accommodating an arts and crafts market.

### 2003

On October 31, a Royal decree is issued for the establishment of SACICT as a public organization, managed under the supervision of the Minister of Commerce.

### 2004

SACICT is officially established on August 12, to mark the celebration of Her Majesty's 72nd Birthday – it is a testament to Her Majesty's foresight and hard work.

## A Centre of Excellence

Excellence in management and just as importantly, in the production and marketing of Thai handicrafts has become SACICT's catchcry.

It is the hub for the development of joint production and marketing initiatives aimed at promoting Thailand's rich heritage and culture – evident in the splendid work of its artisans – throughout the world.

## SACICT's duties are manifold

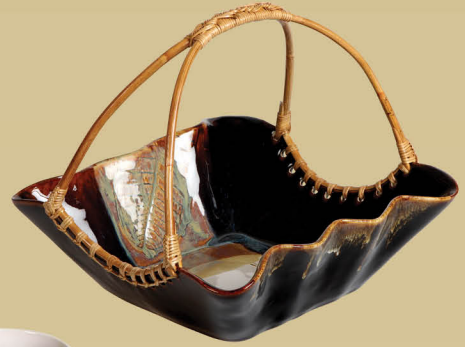
From its home – sprawled across nearly seven hectares of lush countryside on the banks of the Chao Phya River, in Bangsai District, Ayutthaya Province – SACICT organizes craftsmanship competitions and the sale of products; develops and promotes these products; promotes and supports marketing activities aimed at expanding local and international markets; builds support networks among the various industries, while integrating modern technology into traditional techniques, develops myriad training programmes for staff and students; and ensures that intellectual property rights are observed at all times.

## PRODUCT SHOWCASE



ชุดชากลมดักหวาย (รวม 4 ชิ้น/ชุด)  
Lava Tea Set (Set of 4)  
19 x 31 x 13 cm.  
450 บาท/baht

กระเช้าสี่เหลี่ยมน้ำตาลขอบแก้ว  
Lava Rectangle Shaped Basket  
with Rattan Handle  
24.5 x 25.5 x 22 cm.  
400 บาท/baht



ชุดสปาถ้วยसानขาว แก้วเล็ก 3 ใบ  
(รวม 4 ชิ้น/ชุด)  
Set of White Spa Cups (Set of 4)  
30.5 x 34.5 x 6 cm.  
350 บาท/baht



กระเช้าสี่เหลี่ยมขาวน้ำตาล  
Lava Rectangle Shaped Basket with  
Rattan Handle  
24.5 x 25 x 23 cm.  
400 บาท/baht



ชุดชาสี่เหลี่ยมดักหวาย  
(รวม 4 ชิ้น/ชุด)  
Lava Tea Set (Set of 4)  
19 x 31 x 13 cm.  
450 บาท/baht



ถาดกลมขาวน้ำตาล หูจับหวาย  
Lava Rounded Tray with Rattan Handle  
30.5 x 34.5 x 6 cm.  
350 บาท/baht



ถาดกลมน้ำตาล หูจับหวาย  
Lava Rounded Tray with Rattan Handle  
30.5 x 34.5 x 6 cm.  
350 บาท/baht



ชุดห้องน้ำขาวน้ำตาล (รวม 4 ชิ้น/ชุด)  
Toiletry Set (Set of 4)  
19 x 31 x 19 cm.  
450 บาท/baht



ชุดสปาถ้วยเหลี่ยมขาวน้ำตาล (รวม 3 ชิ้น/ชุด)  
Lava Rectangle Spa Shaped Tray (Set of 3)  
ถ้วย/Bowl = 13 x 14.5 x 4.2 cm.  
ถาด/Tray = 19 x 31 x 13 cm.  
300 บาท/baht



ชุดห้องน้ำสีดำ แดง  
Toiletry Set  
ชุดละ 490 บาท/baht  
แก้ว Toiletry Glass  
5.5 x 5.5 x 10 cm.  
ที่ใส่สบู่ Toiletry Soap Tray  
7.5 x 11.5 x 2.7 cm.  
ขวดสบู่เหลว Toiletry Liquid  
Soap Pumping Bottle  
5.2 x 9 x 21.5 cm.



แจกันปากเปิดลายกลาง พร้อมจานรอง  
Mid-Lines Slope Flower Vase with Wavy Tray  
12.5 x 12.5 x 17.5 cm.  
250 บาท/baht

กระเซอกลมขาวน้ำตาล  
White-Brown Lava Bowl  
28.5 x 27 x 11 cm.  
450 บาท/baht



แจกันไหขาวน้ำตาล  
White-Brown Jar  
23 x 23 x 31 cm.  
1,500 บาท/baht



ชุดห้องน้ำใบสีลาวดิโน สีสีเขียวหยก  
Toiletry Set  
ที่ใส่แปรง Toothbrush Holder  
7.5 x 7.5 x 11 cm.  
100 บาท/baht  
แจกัน Vase  
8 x 8 x 19 cm.  
100 บาท/baht  
แก้ว Soap Tray  
7.5 x 7.5 x 8 cm.  
50 บาท/baht

กระเช้าสี่เหลี่ยมขาวน้ำตาล  
Lava Rectangle Shaped Basket with Rattan Handle  
24.5 x 25 x 23 cm.  
400 บาท/baht



จานกลม ลายดอกไม้ (เล็ก, กลาง, ใหญ่)  
Wavy Flower-Painted Plate  
(S) 17.5 x 17.5 x 3 cm. 120 บาท/baht  
(M) 24 x 24 x 3 cm. 200 บาท/baht  
(L) 32 x 32 x 3 cm. 280 บาท/baht



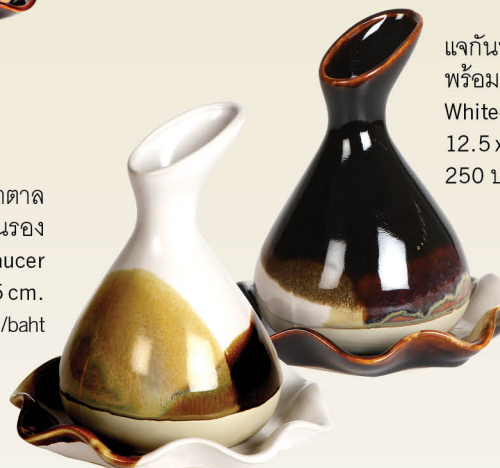
แจกันไหขาวติดหูหวาย  
White Lava Jar with Rattan Handle  
30 x 23 x 31 cm.  
1,700 บาท/baht



แจกันปากเปิดลายขอบ  
พร้อมจานรอง  
White-Brown Vase with Saucer  
12.5 x 12.5 x 17.5 cm.  
250 บาท/baht



แจกันปากเปิดขาวน้ำตาล  
พร้อมจานรอง  
White-Brown Vase with Saucer  
12.5 x 12.5 x 17.5 cm.  
250 บาท/baht



## PRODUCT SHOWCASE



A

ชุดครอบครัวม้า 4 ตัว  
Decorative Egg Shells:  
"Horse Family" (Set of 4)  
19.5 x 23 x 26 cm  
20,000 บาท/baht



B



สร้อยคอมือไขว่กันกระทา  
Decorative Egg Shells:  
"Bracelet"  
5.5 x 14 x 3.5 cm.  
1,500 บาท/baht



B

ชุดม้า / ม้าลายตัวเล็ก  
ชุดละ 2 ตัว  
Decorative Egg Shells :  
"Small Horse / Zebra"  
10 x 12.5 x 12.5 cm.  
5,000 บาท/baht



A



ชุดสร้อยคอ พร้อมพวงกุญแจ  
Set of Decorative Egg Shells  
Necklace and Key Ring  
5.5 x 14 x 3.5 cm.  
3,000 บาท/baht



สนใจสินค้า สามารถติดต่อได้ที่  
ศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ (ศ.ศ.ป.)  
โทร. 035 367 054-56  
Interested buyers, please contact  
The SUPPORT Arts and Crafts  
International Centre of Thailand  
Tel: +66 (0) 35 367 054-56



# THAILAND INTERNATIONAL EDUCATION EXPO 2011



## Live + Learn The Choice Is Infinite

4-6 November 2011 (10.00-18.00 hrs.)  
at Royal Paragon Hall, 5<sup>th</sup> Fl.,  
Siam Paragon, Bangkok, Thailand



### Wealth of study choices at ASEAN'S biggest education expo

Thailand International Education Expo 2011 (TIEE 2011), the biggest event of its kind among ASEAN countries, will put the spotlight firmly on the Kingdom's excellent learning institutes and its effective education industry.

Students searching for their ideal learning ground will be able to "shop" from among the best bilingual and Thailand-based international schools based on British and American systems, as well as Japanese, French, German and Swiss. Qualifications offered include the IGCSE, IB, A Levels and AP. Those keen on tertiary studies, language programs, non-formal training or short courses on an infinite number of subjects and special interests will have access to first-hand information that will enable them to make the right choice.

### Why Study In Thailand

- World-class international education in stimulating environment.
- Relatively low cost of living, reasonable education expenses.
- Great diversity in the study programs.
- Good opportunity to foster life-long connections with Thai and foreign students.
- Perfect path to successful career in ASEAN Economic Community.



✓ For more information, visit the websites:  
[www.thaitradefair.com](http://www.thaitradefair.com) or [www.depthai.go.th](http://www.depthai.go.th)



Organized by  
**DEP**  
Department of Export Promotion  
Ministry of Commerce, Royal Thai Government  
[www.thaitradefair.com](http://www.thaitradefair.com)



**Want to Reach Millions of Consumers?**  
Let ABN @ Suvarnabhumi  
and Donmueang Airports  
Connect You!



Your Brand. Your Product. Your Services.  
Imprint them on the minds of all air-travellers  
coming through Thailand's two major airports daily.  
Let ABN connect you to the purchasing power of millions.

**Contact us today at**

Tel: 66 (0) 2645 2515-6 or 66 (0) 84 0333313 Fax: 66 (0) 2645 2517

Email: [Advertising\\_abn@yahoo.com](mailto:Advertising_abn@yahoo.com)